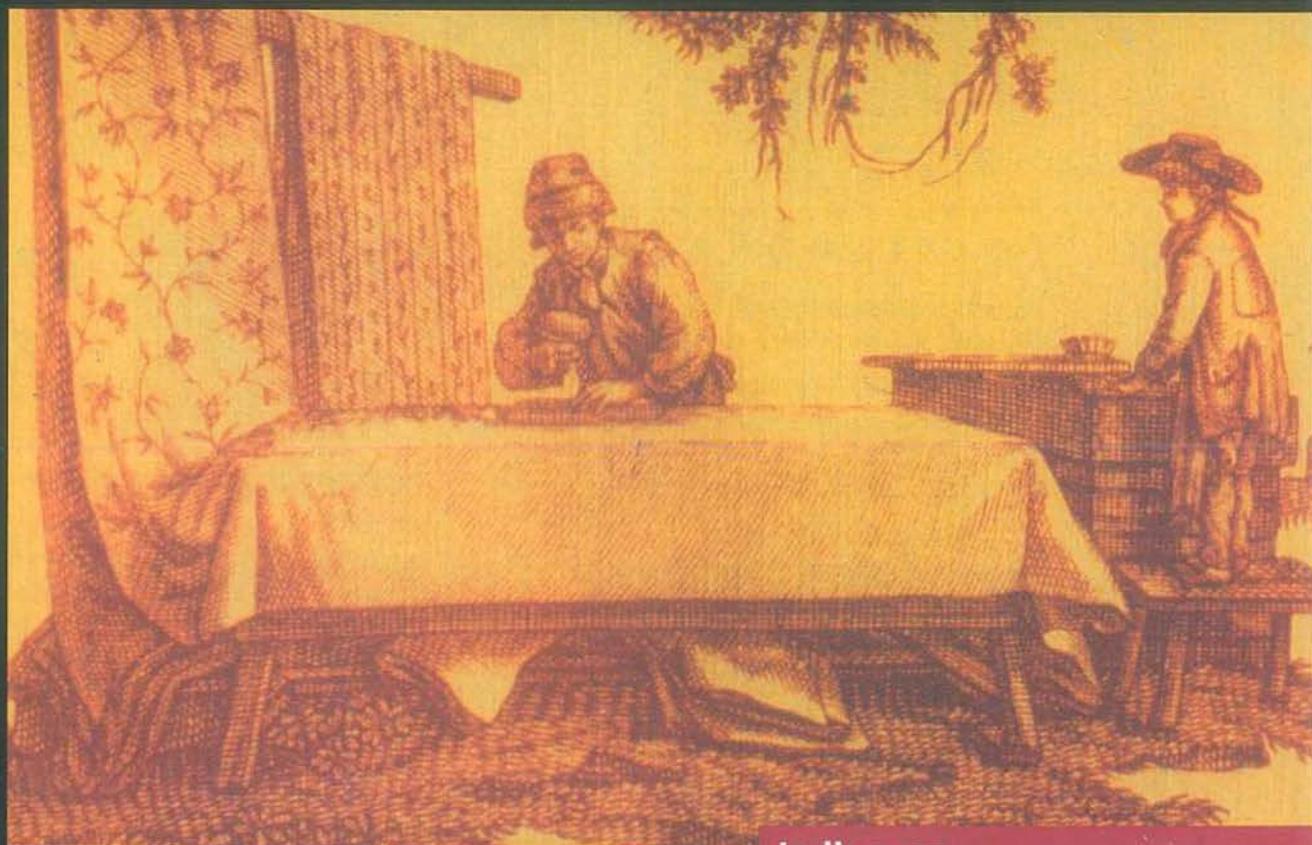


Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits



Indiennes
Zeugdrucke

Abschied
Au revoir

Basler Leckerli
Leckerlé de Bâle

Wahltag – Zahltag?

Wie alle vier Jahre ist auch heuer in der Schweizerischen Trachtenvereinigung wieder ein Wahljahr angesagt. Nach der letzten Delegiertenversammlung besteht die Geschäftsleitung beinahe zur Hälfte aus neu gewählten Mitgliedern. Für einmal ging deren Wahl – insbesondere die entsprechende Vorbereitung – nicht reibungslos über die Bühne; die KandidatInnen waren erst kurz (wenn überhaupt) vor der wegweisenden Zentralvorstandssitzung bekannt. Verständliche Wünsche desselben (Alter) wurden dabei nur ungenügend zur Kenntnis genommen. Was können wir aus dieser unglücklichen Situation lernen?

Die Kantone und Regionen müssen die Wahlen seriöser, vor allem aber langfristiger vorbereiten (sowohl die Rücktritte als auch die Vakanz waren immerhin schon seit geraumer Zeit bekannt). Das eben erlebte Wahlprozedere war sowohl für die verblei-

benden Geschäftsleitungsmitglieder wie auch für die möglichen KandidatInnen unbefriedigend, wenn gar nicht sogar der STV unwürdig.

Ein Mitglied der Geschäftsleitung investiert jährlich im Minimum zwei Ferienwochen in die ehrenamtliche Arbeit für unseren Verband; in erster Linie sollte es dabei vor allem das Gesamtwohl der STV im Auge behalten und erst in zweiter Priorität eine Kantons- oder Regionenvertretung sein. Weder Herkunft noch Anzahl der Geschäftsleitungsmitglieder sind daher in den Statuten festgelegt. Wenn sich ein Geschäftsleitungsmitglied einer Wahl stellt, ist dies also die falsche Plattform für verbandspolitisches Schattenboxen. Es ist vielmehr Aufgabe von uns allen, denjenigen zu danken, welche sich nur schon ernsthaft mit einer Geschäftsleitungs-Kandidatur auseinander setzen.



JOHANNES SCHMID-KUNZ

Redaktor Rédacteur

Jour d'élection – Jour de paie?

Cette année, comme tous les quatre ans, la Fédération nationale des costumes suisses connaîtra à nouveau son année électorale. A l'issue de la dernière assemblée des délégués, le comité directeur se compose, pour près de la moitié, de membres fraîchement élus. Pour une fois, ces élections, et plus particulièrement les préparations qu'elles ont nécessitées, ne se sont pas déroulées sans quelques frottements; les candidat(e)s ont été connus seulement peu avant le début de la séance du comité central... et encore! Dans ces conditions, leurs désirs légitimes (âge) n'ont pas assez pu être pris en considération. Quelle leçon tirer de cette regrettable situation?

Les cantons et régions doivent préparer les élections de manière plus sérieuse et, surtout, à longue échéance (d'autant plus que les démissions et les postes vacants sont connus depuis un certain temps déjà). La manière dont se sont déroulées ces élections

a été décevante, aussi bien pour les membres du comité restant en fonction que pour les candidat(e)s pressenti(e)s, et la FNCS la qualifie même d'indigne.

Un membre du comité directeur investit au minimum deux semaines de vacances de travail bénévole par année pour notre association; ce membre devrait d'abord et avant tout servir l'intérêt général de la FNCS et seulement en second plan penser à représenter un canton ou une région. Les statuts ne prévoient d'ailleurs pas de déterminer l'origine et le nombre des membres du comité directeur. Lorsqu'un membre du comité directeur se présente à une élection, son but n'est pas d'œuvrer dans l'ombre pour changer la politique de l'association. C'est simplement notre rôle à nous tous de remercier ceux qui se préoccupent sérieusement de trouver des candidatures au comité directeur.

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

Johannes Schmid-Kunz

Tracht und Brauch

*Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze*

Offizielles Organ der
Schweizerischen Trachtenvereinigung

Nr. 3 / August 2002
9. Jahrgang, 75. Jahrgang
des «Heimatleben»
Erscheint: vierteljährlich

Redaktion:

Johannes Schmid-Kunz
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail: jsk@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:

d/f Cathy Kaiser
f/d Vreni Mekacher
d/i Erica Monzio
d/r Lia Rumantscha

Herausgeberin:

Schweizerische Trachtenvereinigung
Thunstrasse 164, Postfach
3074 Muri
Tel. 031 950 25 29, Fax 031 950 25 24
E-Mail:
trachtenvereinigung@fidinter-be.ch

Mutationsstelle STV:

FIDINTER AG, Markus Schmutz
Postfach, Thunstr. 164, 3074 Muri BE
Tel. 031 950 25 28, Fax 031 950 25 24
E-Mail: bern@fidinter-be.ch

Geschäftsführer:

Johannes Schmid-Kunz
Telefon 055 263 15 63

Herstellung/Layout:

Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilstrasse 21, 4501 Solothurn

Inserate:

Kretz AG «Tracht und Brauch»
General Wille-Strasse 147
Postfach 105, 8706 Feldmeilen
Tel. 01 925 50 60, Fax 01 925 50 77
Internet: www.kretzag.ch
E-Mail:
tracht+brauch.annoncen@kretzag.ch

Anzeigenadministration:

Nicole Bühlmann

Abonnement:

Schweizerische Trachtenvereinigung
Muri BE

Preise:

Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit
Genehmigung der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» 4/2002

REDAKTIONSSCHLUSS:

19. OKTOBER 2002

ERSCHEINUNGSDATUM:

26. NOVEMBER 2002

«Costumes et coutumes» 3/2002

DERNIER DÉLAI DE RÉDACTION:

19 OCTOBRE 2002

DATE DE PARUTION:

26 NOVEMBRE 2002

«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.



13

ERSTMALS MELDET SICH DIE NEUE PRÄSIDENTIN der Schweizerischen Trachtenvereinigung, Julie Borter, zu Wort. **PREMIER DISCOURS DE LA NOUVELLE PRÉSIDENTE** de la Fédération nationale des costumes suisses, Julie Borter.

BASLER LECKERLI: Leckerlimodel und Bürste zum Aufbringen der Zuckerglasur aus der eingegangenen Bäckerei Rutschmann.

LECKERLI BÂLOIS: modèle de leckerli de la confiserie Rutschmann et pinceau permettant de recouvrir le leckerli de son glaçage.

16



14

12 JAHRE HANSRUEDI SPICHTIGER – ein Bildbericht!

12 ANNÉES DE PRÉSIDENTIE DE HANSRUEDI SPICHTIGER: une revue en images!

Die Entwicklung des Zeugdruckes in der Schweiz	Seite 6–11
Jugend	12
Die Präsidentin	13
Hansruedi Spichiger	14–15
Das Basler Leckerli	16–17
Trachtenleben im Kanton Basel-Stadt	18
Aktuell	19–21
Marktplatz	22–23
Geschäftsleitung	25
STV-Mitteilungen	26–29
Veranstaltungen	30

La production des indiennes à Genève et en Suisse	Page 6–11
Jeunesse	12
La présidente	13
Hansruedi Spichiger	14–15
Leckerli de Bâle	16–17
Actualités	19–21
Place du marché	22–23
COCORO	24
Comité directeur	25
Informations FNCS	26–29
Manifestations	30

4. Brauchtumswoche

Im Herbst 2003 veranstaltet die Schweizerische Trachtenvereinigung die vierte Brauchtumswoche im Sportzentrum Fiesch VS (28. September – 4. Oktober). Erste Informationen erhalten Sie in «Tracht und Brauch» 4/02. Anmeldeformulare in TuB 1/03 oder unter www.trachtenvereinigung.ch.

4^e semaine des coutumes

A l'automne 2003, la Fédération nationale des costumes suisses organise sa 4^e semaine des coutumes au centre de sport de Fiesch VS (28 septembre au 4 octobre). Les premières informations vous sont données dans C&C 4/02, les formulaires d'inscription seront publiés dans C&C 1/03 ou peuvent être téléchargés sur le site Internet www.trachtenvereinigung.ch.

Zum Titelbild: Darstellung eines Holzdruckes. Zeichnung von Jean-Baptiste Huet. Kupferdruck auf Baumwollstoff, 1783.

Page de couverture: L'impression à la planche de bois. Dessin de Jean-Baptiste Huet (détail des *Travaux de la manufacture*). Coton imprimé à la planche de cuivre, 1783.

Die Entwicklung des Zeugdruckes in der Schweiz

Im 16. Jahrhundert brachten die portugiesischen Seefahrer Baumwollstoffe mit Blumenmustern und leuchtenden Farben aus Indien. Diese «bemalten Tücher» oder Druckstoffe fanden in Europa einen schwärmerischen Anklang, und die indische Produktion konnte diesem nicht mehr folgen. Man begann daher in Europa, eigene Manufakturen zu schaffen. Dadurch wurden die herkömmlichen Woll-, Tuch- und Seidengewerbe ernsthaft bedroht. Verschiedene Länder reagierten mit massiven Schutzzollsystemen. Louis XIV verbot 1686 die Einfuhr, die Herstellung und das Tragen von bemalten Tüchern in Frankreich. Diese Schutzmassnahmen vervielfachten jedoch das Interesse an den Druckstoffen und erlaubten den Nachbarn von Frankreich, unter anderem Genf und Neuenburg, eigene Zeugdruckereien zu entwickeln, um dann die bedruckten Stoffe nach Frankreich einzuschmuggeln. Die Absetzung des Ediktes von Nantes im Jahre 1685 spielte ebenfalls eine ausschlaggebende Rolle. Unter den etwa 20000 französischen Protestanten, die in die Schweiz flüchteten, befanden sich Bleicher und Zeugdrucker, welche sich zuerst in Genf niederliessen, später in Neuenburg und Basel. Somit war der Weg für die Zeugdruckerei offen. In Zürich, Glarus, St.Gallen oder Langenthal produzierte man bedruckte Tücher und verkaufte diese nach Frankreich. Um 1710 zählt man in Genf fünf Zeugdruckereien, worunter jene von Antoine Fazy, und 1720 sind es sieben. Lehrlinge und Gewerbetreibende lassen sich in Genf ausbilden. Auf den Märkten, besonders in Beaucaire, tätigen die Genfer wichtige Geschäfte. Die Schweizer Zeugdruckerei muss sich mit dem englischen Kattun messen, jedoch auch mit den Neuenburger Druckstoffen. Jacques DeLuze gründet 1715 in Neuenburg eine Zeugdruckerei. Claude-Abram Du Pasquier eröffnet in Cortaillod 1752 die «Fabrique Neuve», wo sich zahlreiche Ausländer ausbilden lassen.

La production des in



Fragment de toile de coton imprimée et peinte (?), impression au bloc. Inde (trouvé en Egypte), XVIII^e siècle (?). Fragment eines bedruckten und bemalten (?) Tuches, Holzdruck. Indien (in Ägypten aufgefunden), 18. Jahrhundert (?).

indiennes à Genève et en Suisse

GAËL BONZON

Les indiennes

Au XVI^e siècle, les navigateurs portugais abordent les côtes des Indes et en reviennent leurs cales chargées de tissus de coton, caractérisés par d'harmonieux motifs floraux et une palette brillante de couleurs. Désignées sous le nom de «toiles peintes» ou «indiennes», ces cotonnades¹ s'imposent rapidement sur le marché européen, où les classes de la haute bourgeoisie et de la noblesse se les arrachent à prix d'or pour en faire des tentures, des rideaux, des parures de lits, des robes et des robes de chambre.

Face à l'ampleur du marché, les comptoirs établis en Inde ne parviennent plus à satisfaire la demande grandissante. Des manufactures sont alors créées pour concurrencer les indiennes d'origine. Les premières tentatives d'imitations européennes donnent des résultats médiocres, les teinturiers occidentaux étant loin d'avoir l'habileté et les connaissances techniques des artisans indiens. Mais au fur et à mesure que sont percés les secrets de fabrication, les contrefaçons européennes deviennent des produits de plus en plus concurrentiels et leur succès menace bientôt sérieusement les industries traditionnelles.

Sous la pression convergente des lainiers, des drapiers et des soyeux, qui assistent à l'effondrement de leurs productions textiles, les gouvernements de France, de Prusse, d'Angleterre et d'Espagne répondent par de lourdes mesures protectionnistes. La prohibition par Louis XIV, en 1686, de l'importation, de la fabrication et du port de toiles peintes dans tout le territoire français favorise alors considérablement le commerce des pays voisins. Ce protectionnisme décuple en effet l'intérêt porté aux indiennes et permet à ces derniers de développer leurs manufactures. De Hollande et surtout de Suisse, les indiennes de contrebande ne cessent dès lors de pénétrer en France, mais aussi de façon légale en Italie et en Allemagne.



Impression à la main telle qu'elle se pratique encore à Schwanden (Glaris). Holzdruck, wie er heute noch in Schwanden GL gemacht wird.

Développement de l'industrie des indiennes en Suisse

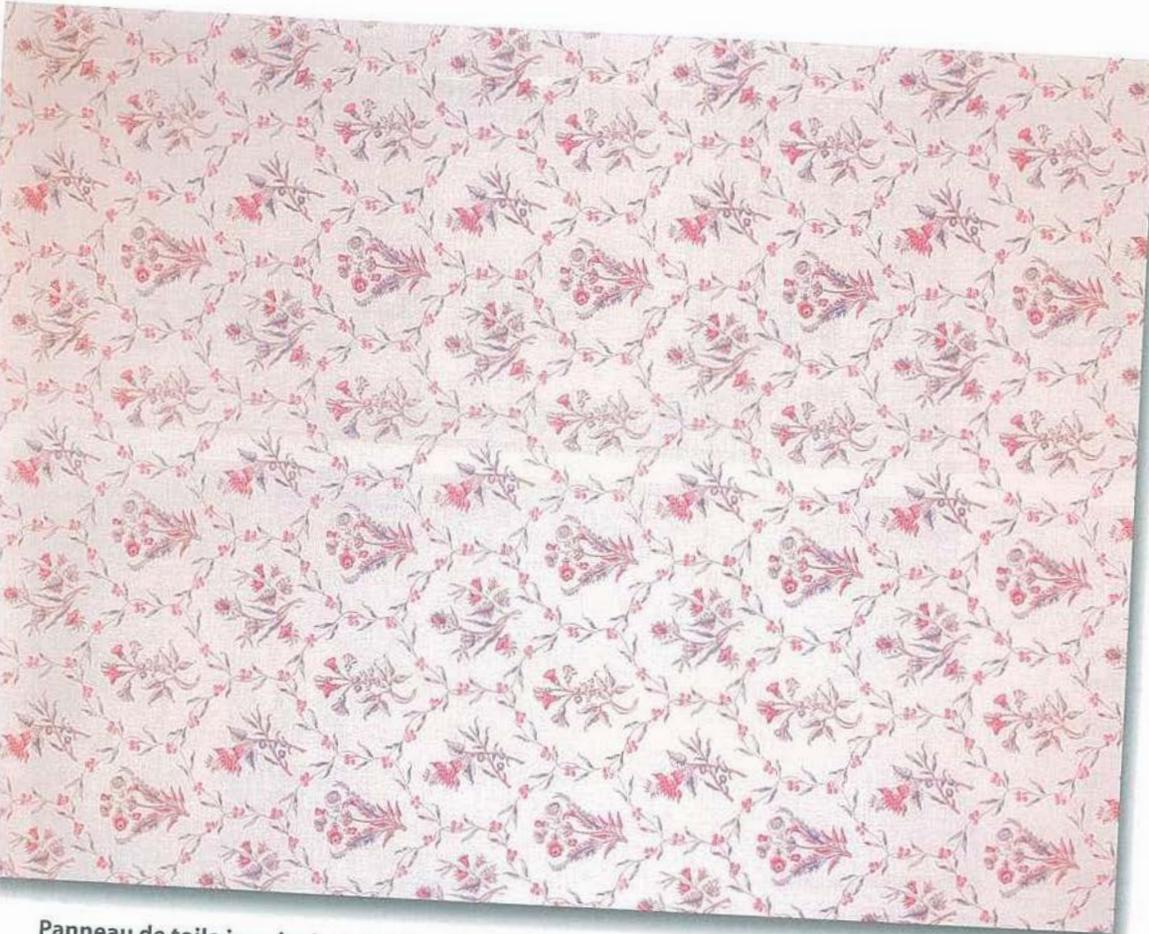
La Révocation de l'Edit de Nantes, qui en 1685 provoque l'exode d'environ vingt mille protestants français en Suisse, joue également un rôle déterminant. Ce sont, en effet, ces réfugiés originaires du Dauphiné ou du Languedoc, blanchisseurs et indieneurs de leur état, qui établissent les principales manufactures d'indiennes en Suisse, à commencer par Genève², engagés et aidés financièrement dans leur entreprise par des négociants genevois. Ces derniers, en s'immiscuant dans le commerce des indiennes, ont effectivement ouvert la voie

à l'importation de coton brut et de filés³, devenant ainsi les agents de cette nouvelle industrie. Suivant l'exemple des Hollandais, ils se lancent dans l'impression des toiles blanches: celles produites non seulement dans les villes de Zurich,

¹ Uniquement tissées à partir de coton, les indiennes sont non seulement légères, mais encore d'une coloration solide résistant à l'air, à la lumière, aux lavages répétés.

² Originaire du Dauphiné, Daniel Vasserot fonde en 1691 une manufacture de toiles imprimées aux Eaux-Vives. Il reste considéré comme le premier fabricant d'indiennes français à s'être établi à Genève, même si en 1676 la présence illégale d'indienneurs est déjà relevée.

³ Fils employés pour le tissage.



Panneau de toile imprimée, toile de coton, impression à la planche, sept couleurs. Genève, manufacture Petit (?), fin du XVIII^e siècle. Bedrucktes Paneel, Holzschnitt, siebenfarbig. Genf, Manufaktur Petit (?), Ende des 18. Jahrhunderts.



Mezzaro, dit voile de Gènes. Toile de coton imprimée, impression à la planche, fond écri, six couleurs. Italie (Gènes), fin du XVIII^e siècle/début du XIX^e siècle. Mezzaro, bedrucktes Tuch, Holzschnitt, sechsfarbiger Druck auf ungefärbtem Grund. Italien (Genua), Ende 18./Anfang 19. Jahrhundert.

Glaris, Saint-Gall ou Langenthal, mais celles encore importées de Hollande, revendues ensuite principalement à Paris, à Versailles et dans différents ports français. Ils sont bientôt rejoints, dans ce commerce, par les cantons de Neuchâtel et de Bâle.

En 1710, la cité genevoise compte cinq fabriques, dont celle d'Antoine Fazy, premier d'une longue lignée d'indienniers, et sept dès les années 1720. Bon nombre d'apprentis et d'industriels viennent se perfectionner auprès des brillants techniciens que compte alors Genève. Le plus souvent, les familles de fabricants finissent par s'associer et créent des succursales, puis des sociétés financières destinées à assurer les débouchés de leurs toiles, à Genève et à l'étranger. Les foires jouent également un rôle majeur dans la vente des indiennes et permettent aux imprimeurs de toiles de suivre les tendances les plus récentes. A Beaucaire, les Genevois traitent annuellement des affaires importantes avec les négociants du midi de la France, d'Italie, d'Espagne et du Portugal. La concurrence est généralement forte et les toiles imprimées suisses doivent rivaliser non seulement avec les calicots anglais, mais encore avec les indiennes neuchâteloises.

La lucrative industrie des toiles imprimées, qui a essaimé dans d'autres régions de Suisse au début du XVIII^e siècle, a effectivement pris un essor tout particulier dans le canton de Neuchâtel. Bien qu'alliée de la Suisse, Neuchâtel est sous domination de la Prusse depuis le début du XVIII^e siècle. Bon nombre de protestants ont trouvé refuge dans ce canton, comme Jacques DeLuze, installé à Neuchâtel en 1688 après avoir été apprenti dans la fabrique Fazy aux Bergues. Ayant acquis certaines recettes de teinture en Hollande, il fonde en 1715 une manufacture d'impression de toiles peintes. En 1734, son fils ouvre « sa

propre entreprise dans les environs de Colombier, sur les bords du lac de Neuchâtel. Claude-Abram Du Pasquier, chef de fabrication dans cette manufacture, crée à son tour à Cortaillod, en 1752, la Fabrique Neuve, dont le marchand Jacques-Louis Pourtalès (1722–1814) prend ensuite la direction »⁴. En activité



Fragment de toile imprimée, impression à la réserve à la planche, teinture à l'indigo. Genève, manufacture J. Labarthe, début du XIX^e siècle. Fragment eines bedruckten Stoffes, Reservemusterung, Holzschnitt, Indigo-Farbstoff. Genf, Manufaktur J. Labarthe, Anfang 19. Jahrhundert.



durant quatre-vingts ans, cette manufacture de Cortaillod sera réputée pour ses procédés de fabrication très perfectionnés et sa renommée attirera de nombreux étrangers, tel que Christophe-Philippe Oberkampf, venus y faire des stages d'études.

A l'instar de Genève, le développement de la nouvelle industrie dans ce canton est rapide et important.

L'industrie des indiennes se développe également, mais dans une moindre mesure, dans les cantons de Zurich, d'Argovie et

de Berne. Des ateliers sont créés, comme celui de Samuel Ryhiner à Bâle en 1716, ou ceux, plus modestes, de Römer et Kitt à Zurich, ou de Küpfer à Berne. Dès le milieu du XVIII^e siècle, des réseaux de filature et de production de toiles de coton se développent autour de la ville de Zurich, ainsi que dans les campagnes de Suisse centrale et orientale. Bientôt, les marchands et petits entrepreneurs des cantons de Saint-Gall, Appenzell, Glaris, Thurgovie créeront des circuits autonomes pour se dégager de la tutelle des villes et commercialiser leurs produits.

Le monopole suisse dans le domaine des indiennes cesse toutefois en septembre 1759, lorsque Louis XV permet de faire entrer dans le royaume les toiles de coton blanches et peintes venant de l'étranger. La levée de cette interdiction a pour conséquence l'implanta-

tion de nombreuses fabriques en France par des Français et des étrangers. Les Suisses fournissent la majorité de la main-d'œuvre. Malgré cette perte de monopole, un nouvel élan suit l'ouverture des marchés français, marquant l'apogée, entre 1765 et 1785, de l'indiennage helvétique. A la fin du XVIII^e siècle, les industriels et les artisans vivant de l'industrie du coton représentent près d'un quart de la population suisse.

Le déclin de l'industrie textile suisse

Si cette vingtaine d'années correspond à une période de succès pour l'indiennage helvétique, elle annonce toutefois sa faillite vers 1770 déjà. Au fil des ans, la concurrence est devenue effectivement de plus en plus vive. Les crises causées par les excès de production se succèdent, ainsi que la promulgation de nouvelles mesures d'interdictions d'importations.

En 1781, la France impose de lourds droits de douane et en juillet 1785, les décrets de Calonne interdisent l'introduction

Die Zeugdruckerei entwickelt sich ebenfalls, jedoch in einer geringeren Masse, in den Kantonen Zürich, Aargau, Bern und Basel, wo Ateliers eröffnet werden. Rund um die Stadt Zürich sowie in der Zentral- und Ostschweiz entwickeln sich Spinnereien und Zeugdruckereien. Kleinere Unternehmer in den Kantonen St. Gallen, Appenzell, Glarus und Thurgau kommerzialisieren ihre Produkte selber.

Das Monopol der Schweiz im Bereich der Zeugdruckerei endet im September 1759, bei der Aufhebung des Einfuhrverbotes nach Frankreich von weissem und bedrucktem Baumwollstoff durch Louis XV. Dies bewirkt die Eröffnung zahlreicher Fabriken in Frankreich. Trotz dem Monopolverlust bildet die Erschließung der französischen Märkte, zwischen 1765 und 1786, den Höhepunkt des helvetischen Zeugdruckes. Am Ende des 18. Jahrhunderts lebt mehr als ein Viertel der Schweizer Bevölkerung von der Baumwollindustrie.

Der Untergang der schweizerischen Textilindustrie

Bereits 1770 geht die Zeugdruckerei in der Schweiz ihrem Ende entgegen, und zwar aus verschiedenen Gründen: zunehmende Konkurrenz, Produktionsüberschuss, Aufstellung neuer Schutzzollsysteme durch Frankreich und andere Länder, technische Fortschritte (Erfindung des Kupferdruckes). Zudem werden 1785 in Frankreich Massnahmen erlassen, um Zeugdruckunternehmer und Kapital aus der Schweiz anzulocken. In Genf kommen politische Unruhen dazu und 1798, beim Anschluss an Frankreich, verbleiben noch vier von den elf Fabriken, die es in der Stadt gab. Genf muss sich dem französischen Gesetz unterziehen und auf Baumwollstoffe aus der Schweiz oder aus Indien verzichten. Diese Situation wird noch schlimmer, als 1806 Napoleon Europa die kontinentale Wirtschaftsblockade aufdrängt. Nach der Restauration verschwindet die helvetische Zeugdruckerei im Welschland und in manchen Regionen der deutschen Schweiz.



* Anne Wanner-Jeanrichard, « Le développement de l'indiennage en Suisse », *Le coton et la mode. 1000 ans d'aventures*, cat. d'expo., Musée Galliera, Paris, 10 nov. 2000-11 mars 2001, p. 74.



Projet pour indienne, aquarelle et gouache sur papier blanc, encres, motifs au premier plan découpés et collés. Suisse (?), XIX^e siècle. Entwurf für einen Zeugdruck. Wasserfarbe und Gouache auf weissem Papier, Tinte, die Motive im Vordergrund sind ausgeschnitten und aufgeklebt. Schweiz (?), 19. Jahrhundert.

des toiles de coton venant de l'étranger. D'autres pays européens suivent la France en protégeant leur industrie par une politique fiscale protectionniste. Ces arrêtés, ajoutés aux progrès techniques de l'impression au rouleau, limitent d'une façon drastique les débouchés de l'indiennage helvétique, qui connaît un véritable déclin. Déclin qui sera encore accéléré par une mesure prise au cours de cette même année 1785, ayant pour but d'attirer en France ouvriers et patrons indienneurs ainsi que leurs capitaux⁵. Cette disposition se soldera par une massive émigration de fabricants et de fonds suisses.

A Genève, d'autres événements, tels que des troubles politiques, l'émigration de plusieurs centaines d'artisans, la Révolution de 1792 et l'insurrection de 1794, achèvent de bouleverser les réseaux de production. Des onze fabriques que comptait la cité, seules quatre à partir de l'annexion française, en 1798, maintiennent leur productivité. La république de Genève, astreinte aux lois françaises comme Mulhouse, doit désormais renoncer à employer les toiles de coton venant de Suisse ou des Indes, leurs pays d'importation. Le blocus continental de 1806, imposé par Napoléon, achève de compromettre l'approvisionnement des manufactures genevoises en cotonnades. Touchée par la

vague de protectionnisme qui gagne l'Europe, l'industrie helvétique de toiles imprimées perd ses marchés traditionnels et s'éteint, après la Restauration, en Suisse romande et dans certaines régions de Suisse alémanique.

Seul le canton de Neuchâtel, en raison de son statut particulier, pourra faire face à cette conjoncture jusqu'au milieu du XIX^e siècle. Certaines manufactures neuchâteloises, telle que Bovet à Boudry, se feront même à cette période une spécialité d'un nouveau type d'imprimés, introduit dans leurs fabrications peu avant 1820, celui des *mezzari*⁶. Lorsque la Prusse se sépare de Neuchâtel en 1848, ce canton ne compte plus que deux fabriques textiles.

Machinisme et concurrence anglaise

Les Neuchâtelois, les Genevois et les autres habitants de Suisse ont aussi dû lutter principalement contre la concurrence des Anglais dont l'industrie textile, servie par des moyens mécaniques appliqués à la filature, au tissage et à l'impression des toiles, devançait d'au moins trente ans celle du continent.

Un autre apport technique a porté préjudice à l'industrie suisse. En 1770, l'impression à la planche de bois est remplacée par la planche de cuivre à laquelle se substitue, en 1797, le cylindre

gravé. Ce nouveau procédé, simple, expéditif, cause une vraie révolution dans cette industrie. Permettant de produire des quantités de toiles peintes en fort peu de temps et avec une grande économie, ces cylindres apportent dans la fabrication une précision et une correction inconnues.

La Suisse sera touchée par la révolution industrielle et le machinisme dès la troisième décennie du XIX^e siècle, mais l'indiennage, alors totalement anémié, n'y jouera pratiquement aucun rôle.

Les marchés d'outre-mer

Contre toute attente, alors que le commerce des indiennes en Suisse semble définitivement éteint, l'impression s'implante avec vigueur dans le canton de Glaris.

Grâce au développement d'un type plus populaire d'impression à la main – celle des mouchoirs de cou, très en vogue au XIX^e siècle –, Glaris connaît une renaissance à partir des années 1820. Cette industrie de mouchoirs imprimés va très vite prospérer et trouver des amateurs dans les pays d'outre-mer. Les marchands glaronnais établissent alors des comptoirs et des filiales commerciales en divers lieux et concluent des marchés en Amérique du Nord et du Sud, au Proche-Orient, en Asie et en Afrique.



Projet pour indienne, aquarelle et gouache sur papier blanc Jauni, encres. Suisse (?), XIX^e siècle. Entwurf für einen Zeugdruck, Wasserfarbe und Guasch auf weissem Papier, gelb gefärbt, Tinte. Schweiz (?), 19. Jahrhundert.

Vers 1840, les toiles imprimées glaronnaises représentent à elles seules les deux tiers de la production textile suisse. Néanmoins, dès 1870, la chute se révèle inéluctable.

Quant aux cantons de Saint-Gall et d'Appenzell (Herisau), ils donnent de l'extension au secteur des fines cotonnades de luxe, en produisant des mousselines légères et des articles délicats conformes au goût du jour. Devenue depuis 1750 le centre d'une vaste région vouée aux travaux à l'aiguille, Saint-Gall se tourne également vers les pays d'outre-mer pour parler aux défections européennes.

La fabrication des toiles imprimées en Suisse, qui a connu un âge d'or durant la seconde moitié du XVIII^e siècle, a représenté une véritable industrie dont le rôle ne saurait être sous-estimé, et ce à plusieurs égards. La prospérité de cette dernière a permis non seulement à toute une population de vivre de la fabrication des indiennes, mais de grandes fortunes se sont encore édifiées. Bien des familles ont dû ainsi leur élévation à cette industrie après avoir investi des capitaux qui, bien que faibles au départ, leur ont rapporté par la suite des sommes colossales. Ces profits trouveront d'ailleurs ultérieurement à se réinvestir dans d'autres branches de l'économie nationale.

D'autre part, l'indiennage a mis la Suisse au centre d'opérations commerciales et d'échanges d'une ampleur jusqu'alors inégalée.

Alors qu'à la fin du XVIII^e siècle, la fabrication des toiles imprimées s'épuise en Suisse occidentale, quelques cantons de Suisse orientale prennent le relais et diversifient leur production en l'adaptant au goût du jour, témoignant de la vitalité et de la capacité d'innovation de ce secteur, qui a joué un rôle déterminant dans l'histoire économique et industrielle suisse.

⁵ Les Suisses qui s'engagent à s'établir en France pour dix années au moins bénéficient non seulement d'avantages fiscaux, mais ils peuvent encore y introduire en franchise tout leur équipement, ainsi que leurs stocks de marchandises fabriquées.

⁶ Tissus imprimés d'origine orientale, les *mezzari* furent, à la fin du XVII^e siècle, confectionnés à Gênes et portés d'abord en écharpe par les femmes, puis utilisés comme tissus d'ameublement. Après l'installation en 1787 de l'indienneur glaronnais Michele Speich près de Gênes, une production importante de *mezzari* circulera entre la Suisse et la ville italienne, caractérisés par des décors associant des ornements inspirés par l'Orient à des éléments typiquement suisses.

Source des illustrations: toutes les photos sont propriété du Musée d'art et d'histoire de la ville de Genève. Bildnachweis: Alle Bilder sind Besitztum des Kunsthistorischen Museums der Stadt Genf.

Einzig der Kanton Neuenburg zieht Vorteil aus einem Vergünstigungs-Zoll für seine nach Deutschland gelieferten Produkte. Einige Neuenburger Fabriken entwickeln sogar eine neue Sorte von Druckstoffen, Mezzari genannt. Jedoch, als Preussen sich 1848 von Neuenburg trennt, zählt man in diesem Kanton, zugleich wie in Zürich, nur noch zwei Textilfabriken.

Absatzgebiete in Übersee

Dank der Entwicklung des Druckes von Halstüchern, ein Bereich, wo sich die Maschine nicht durchsetzen kann, kennt Glarus ab 1820 einen neuen Aufschwung und findet Absatzgebiete in Nord- und Südamerika, im Nahen Osten, in Asien und in Afrika. Ab 1840 senden die Glarner Zeugdruckereien ihre Batiken und ihre prächtig bedruckten Tücher nach Siam, Birma und Indonesien. Ab 1870 erweist sich das Ende des Zeugdruckes jedoch als unabwendbar.

Die Kantone St. Gallen und das Appenzellerland (Herisau) wenden sich ihrerseits der Produktion von leichten Musselin-Stoffen sowie gestickter Damastartikel zu.

Die Druckstoffindustrie in der Schweiz sicherte während der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts einer ganzen Bevölkerung den Lebensunterhalt. Grosse Vermögen wurden angehäuft und später in andere Branchen der einheimischen Wirtschaft investiert. Die Schweiz befand sich im Mittelpunkt von Handelsbeziehungen, von einem bis dahin unbekanntem Umfang. Die Zeugdruckerei trug ausserdem zu einer Blütezeit des Kunstgewerbes bei.

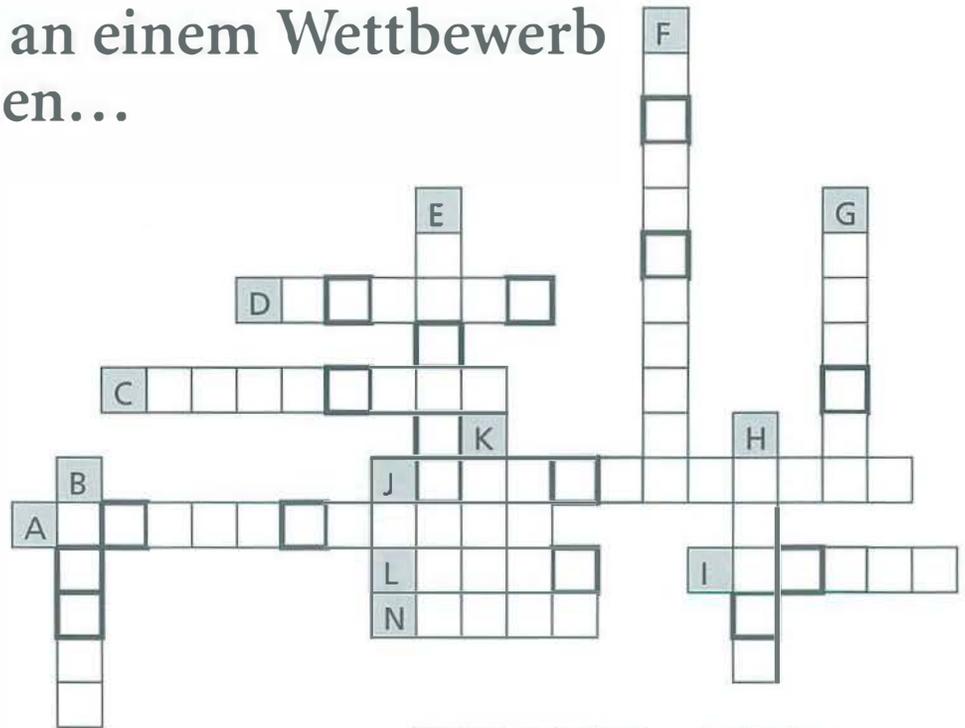
Als am Ende des 18. Jahrhunderts die Herstellung der Druckstoffe in der Westschweiz ihrem Ende zuging, wussten einige Ostschweizer Kantone ihre Produktion der Mode anzupassen und bezeugten damit die Vitalität dieses Wirtschaftssektors, welcher eine entscheidende Rolle in der Industriegeschichte der Schweiz gespielt hat.

Hast Du schon mal an einem Wettbewerb einen Preis gewonnen...

In dieser Ausgabe hast Du «die» Chance! Zu gewinnen ist ein Freiplatz in der «Fiescher Brauchtumswoche» im Herbst 2003! Du darfst eine ganze Woche gratis logieren, essen, basteln, singen, tanzen und natürlich noch vieles mehr. Nun musst Du nur noch das Kreuzworträtsel lösen und das Lösungswort an folgende Adresse senden:

KOKJ
Roland Meyer-Imboden
Lätttestrasse 6a
5413 Birmenstorf AG

Der Einsendeschluss ist der 30. September.



Lösungswort: Maskottchen der EXPO.02

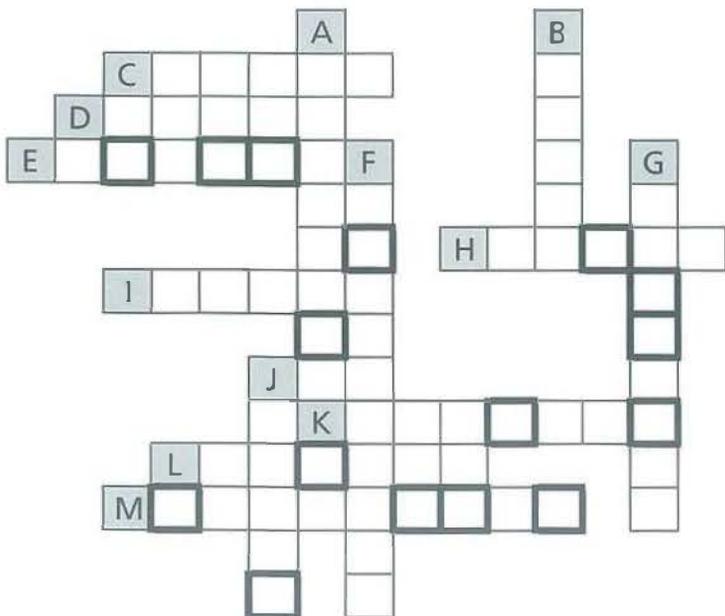
- | | |
|--|--|
| A Naturspektakel in Elm | G Ort der Brauchtumswoche |
| B Wahrzeichen von Schaffhausen | H Kindergetränk |
| C Ausspruch von «Goldsimi» | I Amerikanische Sportart |
| D Vorname eines bekannten Choreographen für Kinder- und Jugendtänze (Nachname Wey) | J Hält während der Nacht die Füsse warm |
| E Sternzeichen | K Wiederhall |
| F Kinderzoo in... | L Singgruppe |
| | N Abkürzung der Kinder- und Jugendkommission |

As-tu déjà gagné un concours?

Dans ce numéro, nous te donnons «ta» chance! Tu peux gagner sept jours de participation à la «semaine des coutumes de Fiesch», qui aura lieu à l'automne 2003! Pendant toute une semaine, tu pourras bricoler, chanter, danser et bien d'autres choses encore. Le tout gratuitement. Ton logement et tes repas sont également pris en charge. Il ne te reste plus qu'à trouver la solution aux mots croisés et à l'envoyer à l'adresse suivante:

CEJ, Roland Meyer-Imboden, Lätttestrasse 6a
5413 Birmenstorf AG

Le délai pour l'envoi des réponses est fixé au 30 septembre.



Solution: Mascotte d'Expo.02

- | | |
|---|---|
| A Zoo de... | H Pas de danse |
| B Un rythme de danse | I Boisson pour enfants |
| C Encore un rythme de danse | J Du bon café |
| D Prénom de la nouvelle présidente de la FNCS | K Habit traditionnel |
| E Groupe de chanteurs/chanteuses | L Groupement des fédérations du costume des cantons romands |
| F Signe de l'horoscope | M Instrument de musique populaire |
| G La prochaine assemblée des délégués FNCS aura lieu à... | |



Julie Borter

Liebe Trachtenleute

Tagtäglich müssen wir Entscheidungen treffen: Grosse und kleine, unbedeutende und manchmal auch schwerwiegende Entscheide. Das eine Mal fällt es uns leicht, das andere Mal ringen wir über Tage um einen Entschluss. Jeder ist davon betroffen, und jedes Mal hofft man, einen guten Entscheid getroffen zu haben, denn nicht immer sind die Folgen zu hundert Prozent abschätzbar.

Mir fällt auf, dass immer mehr Leute Mühe

bekunden, Entscheide zu treffen und demokratisch gefällte Entscheide dann auch zu akzeptieren. Oftmals wird schon zum Voraus ein Zurückkommen in geeigneter Form angekündigt. Das macht den Umgang mit Entscheiden nicht leichter.

Mit dem Ja zu meiner neuen Aufgabe habe ich einen Entscheid gefällt. Auch ich kenne die Folgen nur zum Teil. In der Geschäftsleitung und im Zentralvorstand werden wir Entschlüsse fassen, die es zu vertreten gilt, selbst wenn sie nicht immer überall auf Verständnis

stossen. Vielleicht wird es auch einmal nötig sein, auf einen Entscheid zurückzukommen, weil er sich im Nachhinein als falsch erwies.

Ich bin bereit, die Folgen meines Entschlusses zu tragen, die Aufgaben anzugehen. Dabei zähle ich auf die Hilfe meiner Kolleginnen und Kollegen in der Geschäftsleitung, im Zentralvorstand und den Kommissionen.

Eure Präsidentin
Julie Borter



Chers amis du costume,

Nous devons quotidiennement prendre des décisions, parfois grandes ou petites, voire peu importantes, mais quelquefois aussi, de graves et courageuses décisions. Alors que certaines fois il est facile de trancher, d'autres fois il nous faut plusieurs jours de tourments avant de décider. Chacun de nous connaît ces situations et espère à chaque fois avoir effectué le bon choix car on ne peut pas toujours en prévoir toutes les conséquences.

Je constate que toujours plus de personnes peinent à prendre des décisions et ont également du mal à accepter celles qui sont prises de façon démocratique. Souvent on annonce déjà d'avance un retour à une proposition plus adéquate. Cela ne nous encourage pas à nous déterminer.

En acceptant ma nouvelle fonction, j'ai pris une décision. Même moi je ne connais que partiellement les répercussions de ce choix. Au sein du comité directeur et du comité central, nous prendrons des décisions qu'il faudra respecter, même si elles ne seront pas toujours comprises.

Peut-être sera-t-il nécessaire de revenir sur l'une d'entre elles parce qu'il s'avérera plus tard qu'elle n'était pas bonne.

Je suis prête à assumer les conséquences de mon choix et à me mettre à l'ouvrage. Pour cela, je compte sur l'aide et le soutien de mes collègues au sein de la direction, du comité central et des diverses commissions.

Votre présidente centrale
Julie Borter



Cari amici del costume

Ogni giorno dobbiamo prendere delle decisioni: grandi e piccole, irrilevanti e a volte anche molto serie. Qualche volta ci risulta facile, altre volte, prima di decidere, ci dibattiamo per giorni e giorni nel dubbio. Capita ad ognuno di noi e ogni volta si spera di aver preso la decisione giusta, perché non sempre le conseguenze sono completamente valutabili.

Noto che sempre più persone dichiarano di avere difficoltà nel prendere delle decisioni e an-

che nell'accettare quelle prese democraticamente. Spesso, prima ancora di conoscere quale sarà la decisione definitiva si mette in moto un vero e proprio processo alle intenzioni, per indurre a tornare sulle presunte decisioni. Questo non rende più facile decidere. Con il mio sì al nuovo compito affidatomi, ho preso una decisione. Conosco solo in parte le sue conseguenze. Nella Segreteria e nel Comitato centrale prenderemo decisioni che poi dovremo sostenere, anche se non sempre incontreremo la generale approvazione. A volte sarà forse necessario tornare su

una delle decisioni prese perché con il tempo questa si sarà rivelata sbagliata.

Sono pronta ad accettare le conseguenze delle mie decisioni e ad affrontare i compiti che mi sono stati assegnati. Nel farlo, conto sull'aiuto delle mie colleghe e dei miei colleghi della Segreteria, del Comitato centrale e delle Commissioni.

La vostra presidente
Julie Borter



Charas amias, chars amis dals costumes

Mintga di stuain nus prender decisiuns: grondas e pitschnas, main impurtantas e mintgant era grevas. Ina giada n'avain nus naginas difficultads da prender ina decisiun, in'otra giada ans occupain nus dis a la lunga intensivamain cun ina dumonda. Mintgin da nus è pertutgà da quai, e mintga giada sperain nus dad avoir prendi ina buna decisiun, damai che las consequenzas n'èn betg adina da prevesair cun tschertezza.

I ma dat en egl che adina dapli persunas han bregia da prender decisiuns ed era d'acceptar decisiuns prendidas a moda democratica. Savens annunzian ins gia ordavant ch'ins veglia revegnir en furma convengenta a la dumonda. Quai na facilitescha il prender decisiuns. Cun dir gea a mia nova incumbensa hai jau prendi ina decisiun. Er jau conusch las consequenzas mo per part. En la direcziun ed en la suprastanza centrala vegnin nus a prender decisiuns che nus stuain represchentar vers anora, era sche quellas na vegnan adina

chapidas dapertut. Forsa èsi er ina gia necessari da revocar ina decisiun, perquai ch'ì sa mussa pli tard ch'èlla è stada fallada.

Jau sun pronta da purtar las consequenzas da mia decisiun da surpigliar las incumbensas. Jau quint dantant cun l'agid da mias collegas e da mes collegas en la direcziun, en la suprastanza centrala ed en las cumissiuns.

Vossa presidenta
Julie Borter

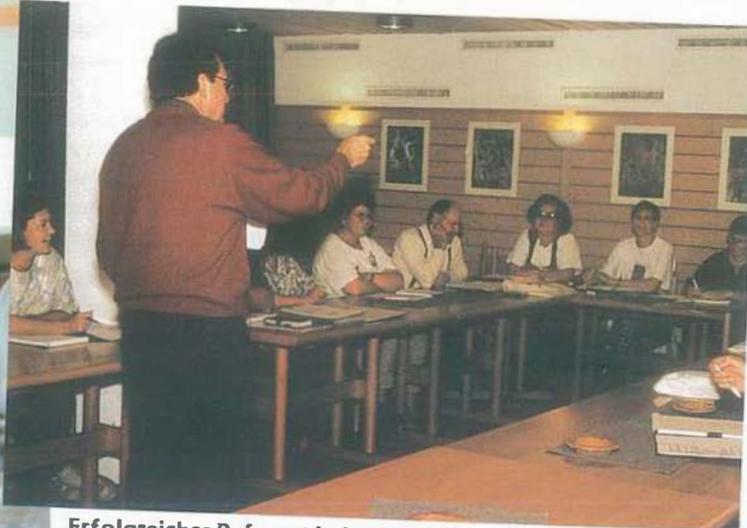
Hansruedi Spichiger, Obmann der STV président de la FNCS 1990–2002



Vom bernischen zum schweizerischen Obmann (Appenzell, 1990). De la présidence bernoise à la présidence suisse (Appenzell, 1990).



Aufmerksamer Zuhörer (Gründung der Gönnervereinigung, Burgdorf 1997). Un auditeur attentif (Fondation de l'association de parrainage, Burgdorf 1997).



Erfolgreicher Referent beim Vereinsführungskurs (Brauchtumswoche Fiesch 1997). Un intervenant écouté lors du cours de gestion d'une association (semaine des coutumes de Fiesch, 1997).



«Schuelreisli» mit dem leitenden Ausschuss (Prag 2001). «Petite course d'école» avec le comité directeur (Prague 2001).



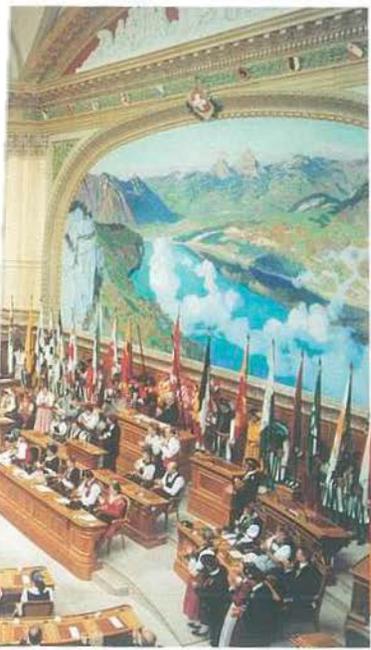
...und dann doch noch – die Begeisterung für die Jugendarbeit (Düdingen 2001). ...et cela encore: l'enthousiasme pour les jeunes (Guin 2001).



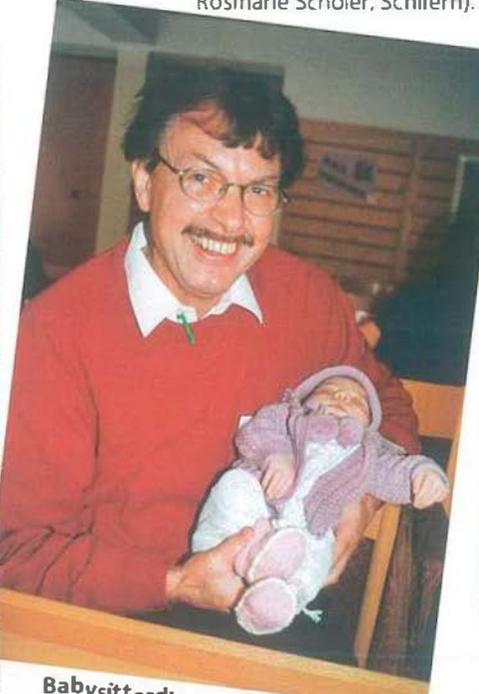
Zwölf Delegiertenversammlungen – zwölf eindrucksvolle Reden (DV Meiringen 1995). Douze assemblées des délégués, douze discours marquants (AD Meiringen 1995).



Hier und da wird auch ein Trachtenpaar verheiratet (Hochzeit der damaligen Kantonalpräsidentin BL, Rosmarie Scholer, Schliern). Ici ou là, un couple d'amis du costume convole en justes noces (mariage de l'ancienne présidente cantonale de BL Rosmarie Scholer, Schliern).



Auftritt im Nationalratssaal in «seinem» Bern (ETF Bern 1998). Intervention dans la salle du Conseil national, dans «sa» ville de Berne (Fête fédérale des costumes, 1998).



Babysitterdienst für den Geschäftsführer (Brauchtumswoche Fiesch 2000). Baby-sitting pour le directeur (semaine des coutumes, Fiesch, 2000).



Prominenz unter sich: mit der Aargauer Nationalrätin Christine Egerszegi (Trachtenchortreffen, Lenzburg 2001). Le coin des personnalités: avec la conseillère nationale argovienne Christine Egerszegi (Rencontre suisse des chorales en costumes, Lenzbourg 2001).



Lieber keine Briefe – ich bin ein Telefonfan und immer erreichbar (Ski-Wochenende der STV, Stoons 2002). De préférence par téléphone que par courrier: je suis toujours atteignable (week-end de ski de la FNCS, Stoons 2002).



Die Abschlussrede des Ehrenmitglieds der STV, Hansruedi Spichiger (DV St. Gallen 2002). Le dernier discours de Hansruedi Spichiger, membre d'honneur de la FNCS (AD St-Gall 2002).

Das Basler Leckerli:

Vom «Lebkuochen» zum «verzuckerten Lebküchly»

Lebkuchenhochburgen wie Nürnberg, Aachen, Dijon und Danzig werben für ihre Produkte in historisierender Aufmachung, wobei jeder Produzent auf sein einzig echtes und ältestes Rezept pocht.

ALBERT SPYCHER

Bâle-Ville

Une multiplicité de costumes paysans et de costumes de ville, toujours portés de nos jours, proviennent du plus petit canton situé au coin du nord-ouest de la Suisse, au cœur de l'Europe, point de rencontre de trois frontières. Les costumes paysans des communes de Riehen et Bettingen ont été confectionnés dès 1933 et les majestueux costumes de ville ont été réalisés depuis 1936; ces deux dates déterminent également la fondation des deux groupes de costumes de Riehen-Bettingen et de Bâle-Ville. L'association des costumes du canton de Bâle-Ville existe depuis 1940 et relie à nouveau, depuis le 19 avril 2002, les deux groupes de costumes.

Leckerli de Bâle

Le leckerli de Bâle, ou «leckerlé de Bâle» comme on l'appelle en Romandie ou en Alsace, appartient aux plus grands noms de l'art des confiseurs et fabricants de pain d'épice. Les historiens et chercheurs de recettes de pâtisserie, au vu des résultats de leurs recherches entreprises récemment et se basant sur des sources écrites, contestent les allégations fantaisistes sur l'histoire et l'origine des pains d'épice, utilisées par les producteurs dans leur publicité. C'est pourquoi on peut dire que le leckerli de Bâle n'est pas une création des fabricants de pain d'épice qui ont connu un succès éphémère pendant le concile au 15^e

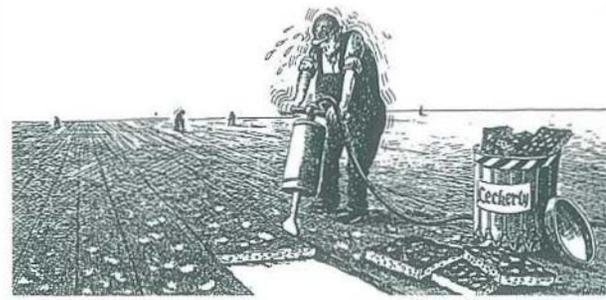
In Basel schreiben seit Generationen Reklametexter und Journalisten einander ab, das berühmte Basler Leckerli sei eine Kreation der Lebküchler zur Zeit des Kirchenkonzils zwischen 1431–1448. Gebäckforscher haben es schwer, dagegen anzutreten, obschon Saum- und Zolltarife präzise Auskunft über die gehandelten Nahrungsmittel geben und Küchenbücher wie auch Klosterarchive Beschaffenheit und Herstellungsweise der Lebkuchen in damaliger Zeit verraten. Jene mit Roggenmehl, Honig und vorwiegend scharfem Gewürz bereiten Kuchen waren zumeist als Neujahrs-geschenke für geistliche und weltliche Würdenträger bestimmt. Zucker sowie einge-machte Zitrusfrüchte fehlten als wesentliche Zutaten für ein Basler Leckerli noch ganz und blieben auch später einer dünnen Oberschicht vorbehalten. Erst nach Eröffnung der Seehandelswege und mit zunehmendem Handelsverkehr über die Alpen-pässe wurden solche Luxusgüter auch für die Bürgerschaft erschwinglich.

Das Leckerlein kündigt sich an

Im 17. Jahrhundert entwickelten sich nach italienischen Vorbildern milder gewürzte und mit «geschnätzleten» Zitronen- oder Pomeranzen-«Schelferen» angereicherte «verzuckerte Lebküchly» in der Grauzone zwischen magenstärkendem «Apotheken-

Vom Verfasser dieses Artikels sind erschienen:
«Leckerli aus Basel – ein oberrheinisches Lebkuchenbuch»,
Verlag Basler Zeitung 1991
«Das Ostschweizer Lebkuchenbuch», Appenzeller Verlag
Herisau 2000

Aufnahmen und Reproduktionen • Photographies
et reproductions:
Rosmarie Spycher-Gautschi, Basel • Bâle



Leckerli backen in einem Altbasler Haushalt.
La fabrication de leckerlis dans un ménage traditionnel bâlois.

schleck» und Genussmittel. 1591 tauchen in einer Hochzeitsrechnung des Augsburger Hauses Fugger zweierlei nicht näher bezeichnete «Leckherle» auf. Von der Lebküchlermetropole Nürnberg ausgehend und durch gedruckte Rezeptbücher verbreitet, fanden solche Naschereien Anklang beim aufkommenden Zuckerbäckergewerbe wie auch bei den Gemahlinnen eidgenössischer Landvögte, Stadtärzte und Grosskaufleute. In deren handschriftlichen Hausrezepten finden sich verschiedenartige Lebküchlein oder «Läckerlin», wie diese nach und nach genannt wurden, und die sich in Bern, Luzern, Zürich, Schaffhausen, St.Gallen und Chur in Rezeptur und feiner Materialverarbeitung recht nahe standen.

Auf eigenen Wegen – das Basler Leckerli

Nachdem auf Basler Zunftstuben jahrzehntelang «Läbkeichly» oder «Nürren-



Canton Basel

Echte Basler Leckerli

Ch. Singer's Erben A.G. Basel

Baselbieter Trachtenpaar auf einer Leckerli-dose nach Lithographie und Zeichnung von F. N. Koenig. Couple en costume du canton de bâte sur une boîte de leckerlis selon lithographie et dessin de F. N. Koenig.

bergerli» genossen worden waren, figurierten am 10. Oktober 1711 in einer Abrechnung der bei den Gärtnern zünftigen Pastetenbäckern «3 Blatten Lækkerlin». Gemeinsam mit den in der Safranzunft sitzenden Zuckerbäckern wehrten sich die Pastetenmacher gegen die Konkurrenz von Pfuschern und verklagten «Weibsbilder», die sich «zum Wohlvergnügen zahlreicher hiesiger Matronen» mit Leckerlibacken ein Zubrot verdienten. Ähnlich wie in Nürnberg und St.Gallen erklärte jedoch anno 1716 der Kleine Rat zu Basel die Lebküchlerei zum freien Gewerbe. Jene «Matronen» – Bürgersfrauen – waren es, deren handschriftliche Rezeptsammlungen bis heute kaum verändert gebliebene Backgeheimnisse verraten: «Basler Leckerly zu machen» überschrieb Anna Magdalena Falkeysen das im Historischen Museum aufbewahrte früheste bislang auf uns gekommene Rezept aus dem Jahre 1741.

Heute noch wird in manchem Basler Haushalt unter Aufbietung der kräftigsten

Arme ein Leckerliteig gerührt. Seit jedoch 1783 Kaffeewirt Johann Jakob Steiger und 1820 Polizeileutnant Johann Rudolf Schlegel ihre Leckerli in der Zeitung zu inserieren begannen und eine Fabrik nach der andern folgte, griffen Liebhaber gerne zu den schmucken Dosen von Singer, Spreyermann, Riggenbach, Jakob, Spillmann und anderen. Dank deren Werbung wurde das Basler Leckerli zum Konsumgut, das zusammen mit einem Glas «Hypokras» (Gewürzwein) um die Neujahrszeit genossen wurde. Als haltbares Präsent reiste es in alle Welt und gesellte sich zu den grossen Namen der Lebküchler- und Konditorenkunst. Gegen Ende des 19. sowie im 20. Jahrhundert setzte die Produktion von Grossherstellern wie der Allgemeine Konsumverein Basel, die Zuckerwarenfabrik Klein AG als Produktionsstätte des Basler «Lækkerli-Huus» sowie COOP und Migros ein, deren Supermärkte die Basler Spezialität landesweit zum Ganzjahresartikel werden liessen.

Die einstmalige Betriebsinhaberin Elisabeth Stauber-Burger musste vor wenigen Jahren das Aus für die Tradition ihrer «allein ächt Schlegel'schen Basler Leckerli» verkraften. Sie erinnert sich, wie früher im Keller unten die streng geheim gehaltene Würzmischung pfundweise abgewogen und das Kirschwasser ausgemessen wurde. Bei Staubers gab es keinen Abfall: Es wurden sogar Brosamen verkauft, die beim Fräsen des Backgutes auf Leckerligrösse wegbrachen. Jemand kam auf die Idee, den Leckerlistaub fünfropfenweise an Schulkinder abzugeben, wobei Heftseiten aus dem Schultornister zu Spitztüten gedreht wurden.

Basler Leckerli

- 500 g Honig
- 250 g Zucker
- 175 g gehackte Mandeln
- 120 g Orangeat und Zitronat
- 2 Teelöffel Zimtpulver
- 1/2 Teelöffel Nelkenpulver
- 1/4 Teelöffel Muskatpulver (fakultativ)
- 1 geriebene Zitronenschale
- 1 Gläschen Kirsch
- 600 g Weissmehl

Für den Guss:

- 100 g Zucker
- 3 Esslöffel Wasser



Heute Sammlerobjekte: Alte Basler Leckerli-Dosen. Objets de collection d'aujourd'hui: anciennes boîtes de leckerlis bâlois.

siècle car, à l'époque, on ne pouvait pas se procurer les ingrédients essentiels à sa fabrication ou parce que ces ingrédients étaient hors de prix pour la majeure partie de la population. Au 16^e et 17^e siècle, lorsque dans certains endroits le sucre était plus avantageux que le miel d'abeilles et que les agrumes frais et les fruits confits étaient des denrées courantes, on a commencé à fabriquer, outre les pains d'épice traditionnels composés de farine de seigle, de miel et principalement d'épices très fortes, des friandises plutôt moelleuses, riches en sucre et en arômes, appelées «leckerlein». Le nom de ce petit gâteau apparaît pour la première fois à Bâle sur une facture de la corporation datant de 1711. Comme à Saint-Gall ou à Nuremberg, le gouvernement bâlois a reconnu au début du 18^e siècle la profession de fabricant de leckerlis comme indépendante alors que jusqu'ici elle devait appartenir à une corporation.

Nos connaissances sur l'origine et le développement des leckerlis bâlois ne découlent pas du milieu professionnel mais plutôt des nombreuses et anciennes collections de recettes conservées par les ménagères de familles patriciennes. La première recette connue s'intitulant «Basler Leckerly zu machen» et datant de 1741, est conservée au musée d'ethnographie de Bâle. De nos jours encore, il est vrai que dans certains ménages on se donne un mal fou à tourner la pâte à leckerlis. Lorsqu'en 1783 les quelques premiers fabricants puis, plus tard, les nombreux professionnels ont proposé leurs «seuls véritables» produits, on s'empressa d'acheter aussi les paquets de leckerlis joliment décorés. Vers la fin du

19^e siècle ainsi qu'au 20^e siècle les gros fabricants et les gros distributeurs se sont attelés à commercialiser le traditionnel gâteau de Nouvel-An bâlois à l'échelon national, tout au long de l'année.

Trachtenleben im Kanton Basel-Stadt



Kantonal- und beide Gruppenvorstände (Basel-Stadt und Riehen-Bettingen am Tag der Wiederaufnahme in den Kantonalverband.



Ein Teil der Trachtengruppe Basel-Stadt.



Trachtengruppe Riehen-Bettingen am Geranienmarkt in Basel.

Aus dem kleinsten Kanton in der Nordwestecke der Schweiz, im Herzen Europas, im trinationalen Gefüge, kommt eine Vielfalt von Land- und Stadttrachten her, die heute noch getragen werden.

Die Landtrachten der Landgemeinden Riehen und Bettingen wurden ab 1933 geschaffen und die städtlichen Stadttrachten entstanden seit 1936, zugleich auch die Gründungsdaten der beiden Trachtengruppen Riehen-Bettingen und Basel-Stadt. Der Trachtenverband des Kantons Basel-Stadt besteht seit 1940 und verbindet seit dem 19. April 2002 wieder beide Trachtengruppen.

Die Tätigkeiten umfassen bei beiden Gruppen Tanzen mit jeweils wöchentlichem Training, wobei das Können bei Heimatabenden, bei der offiziellen Bundesfeier oder beim Maibaumtanzen unter Beweis gestellt wird. Dabei löst der Auftritt im tiefsten Kleinbasel auf dem Claraplatz

Verwunderung und Staunen bei der hier meist ausländischen Wohnbevölkerung aus.

Die Tracht wird auf dem Land in Riehen beim 1.-August-Abzeichen-Verkauf während zweier Tage und in der Stadt an vier Verkaufstagen präsentiert. An der Trachtenbörse im Herzen von Basel wird auch mit Verkauf von Trachten und Zubehör, einer Kaffeestube, mit Tanzauftritten und einer globalen Trachten-Modeschau ein breites Publikum angesprochen.

Nachwuchsprobleme gibt es auch, oder eben gerade besonders grosse in einer Stadt, so probieren wir mit obigen Aktivitäten unser Kleid der Heimat in Erinnerung zu rufen und Interessenten zum Mitmachen anzuregen.

Die Vielfalt der Trachten wird sicher dominiert durch die bekannte braune Basler Sommer- oder Werktagstracht mit weiss besticktem geblütem Stoff und breitem Strohhut. Wir kennen jedoch auch die Basler Wintertracht aus Wollstoff in den Farben Rot, Grün, Braun oder Schwarz mit schwarzem Samthäubchen oder schwarzem kleinen Filzhut als Kopfbedeckung, die Basler Festtagstracht, hauptsächlich aus Seide, in den gleichen Farben wie die Wintertracht und mit dem charakteristischen grossen Filzhut. In den Landgemeinden Riehen und Bettingen zeichnen sich die Trachten durch die blaue Farbe und das schöne Fichu, oder bei der Festtagstracht durch das bestickte Oberteil (Puurafeufi) aus. Die Herren haben in der Stadt einen dunklen Trachtenanzug mit dem grauen Gilet, schwarzen Halsbändeln und dem Basler Hut. Auf dem Land ist die Festtagstracht der Männer ähnlich; an Stelle des Gilets kommen jedoch ein prächtig gestickter Gürtel und Trachtenschuhe mit Schnallen oder eine blaue Burgunderbluse mit silberner Spange und gewobenem Halsband.

Wie man sieht, ist für jeden Geschmack etwas vorhanden und Neugierigen/-interessentinnen sind jederzeit herzlich willkommen.

Tanz und Volkstänze mit der Oberbaselbieter Ländlerkapelle

Seit Jahrzehnten darf Mann/Frau im Zürcher Restaurant Börse das Tanzbein schwingen. Am 10. Oktober 2002 sind insbesondere die Freunde des Volkstanzes gefragt. Von 20 Uhr bis 23 Uhr spielt die Oberbaselbieter Ländlerkapelle unter der Leitung von Urs Mangold zum Tanz und zu Volkstänzen auf. Ohne jeden Trachtenzwang werden auf diese drei Stunden verteilt vier Blöcke mit jeweils drei bekannten Volkstänzen zum Mittanzen geboten. Damit Sie schon heute etwas üben können, verrate ich Ihnen gerne, welche Tänze die Oberbaselbieter Ländlerkapelle vorbereitet hat: La fine goutte de Dézaley, Züri Ale-

wander, Nagelschmied, La Talianina, Mairöslü Walzer, Früeligswalzer, Uf am Rossboda, Mia Marusa, Muttenger Polka, Baarer-Polka, Niederscherli Schottisch und Lauterbacher. Nehmen Sie diese Gelegenheit zum Tanzen und Volkstänzen wahr. Der Eintritt beträgt wie immer Fr. 15.–.

Reservierungen nimmt das Restaurant Börse, Bleicherweg 5, 8001 Zürich (beim Paradeplatz), gerne entgegen.

Telefon 01 211 23 33, Fax 01 212 33 12 oder E-Mail: jmkoenig@bluewin.ch.

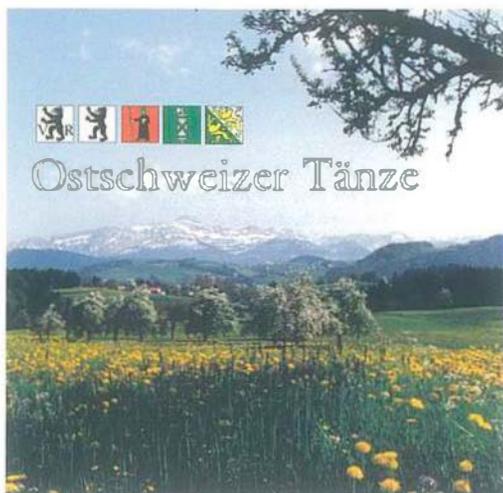
Auf zahlreiche Tänzerinnen und Tänzer freut sich Chatrina Mooser-Nuotclà.

Rémy Trummer ist neuer Leiter der Redaktion «Volkskultur» von SF DRS

Programmdirektor Adrian Marthaler hat auf Vorschlag von Iso Camartin, Abteilungsleiter «Kultur», Rémy Trummer mit der Leitung der Redaktion «Volkskultur» bei SF DRS beauftragt. Der bisherige

Redaktor und Produzent beim «Mittagsmagazin» tritt Anfang November die Nachfolge von Mariano Tschuor an, der zum neuen Leiter des rätoromanischen Fernsehens gewählt wurde.

Neue CD «Ostschweizer Tänze»



Seit Mitte März 2002 ist eine CD mit 25 Tänzen aus der Region Ostschweiz erhältlich. Zu 24 Musiktiteln gibt es Tanzbeschreibungen (erhältlich bei Volkstanz von A–Z). Zum Tanz spielen die bekanntesten

Ostschweizer Musikkapellen auf, wie die Kapelle Alderbuebe aus Urnäsch AR, Türmlü Buebe aus Bütschwil SG und Churz-Lätz aus dem Thurgau. Daneben sind Musikaufnahmen der Zithergruppe Glarner Unterland, das Trachtenchörli Thal SG und die Kapelle Oergeliplausch Basadingen TG zu hören. Der Tonträger ist nicht nur für Tanzleiter interessant, sondern auch für Liebhaber von Volksmusik ein Genuss.

Verkauf:

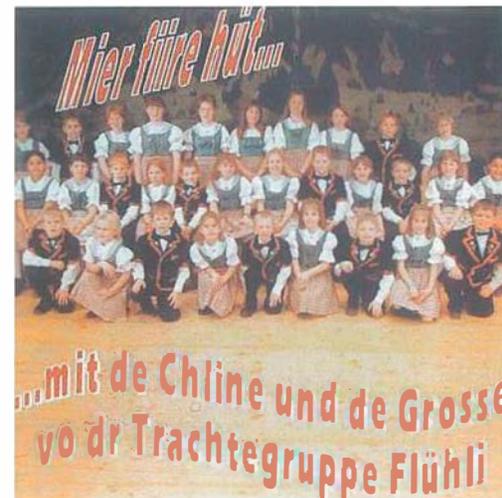
Rosmarie Schilter, Georgshof 9
9000 St. Gallen

Tel./Fax 071 223 60 92

E-Mail: r.v.schilter@bluewin.ch,
oder Volkstanz von A–Z

Kochsmattstr. 2, 5445 Eggenwil
Fax 056 633 09 10

E-Mail: volkstanz.a-z@pop.agri.ch



CD der Trachten- gruppe Flühli

Nach dem erfolgreichen Auftritt im Festgottesdienst der Luzerner Jubiläums-DV 2001 entschloss man sich in der Trachtengruppe Flühli, den momentanen Schwung auszunützen und einen Tonträger zu produzieren. Mit diesem Tonträger wurde ein Zeitzeichen in der Vereinsgeschichte gesetzt. Die CD könnte ein gutes Beispiel für manche Kindergruppe sein; sie ist erhältlich bei: Trachtengruppe Flühli, Postfach 14, 6173 Flühli.

Auffahrtstanz in Pany

Ein vielfältiges Trachtenpublikum aus der ganzen Schweiz traf sich Anfang Mai zum fröhlichen Auffahrtstanztreffen in Pany. Allen, die zum guten Gelingen des schönen Festes beigetragen haben, ein herzliches Dankeschön und auf Wiedersehen in zwei Jahren in Pany!

Maria Brosi



Ausstellung: Hans Zeller (1897–1983)



Der Kunstmaler Hans Zeller aus Teufen hat den grössten Teil seines Lebens dem Malen von Appenzeller Landschaften und Appenzeller Typen gewidmet. Er porträtierte Männer, Bauernbuben und Mädchen in der Tracht, und wenn er Trachtenfrauen malte, waren es vor allem die schmucken Innerrhoderinnen in ihren Sonntags- oder Festtags-trachten. Meistens suchte er sich seine Modelle selber aus, nahm aber auch Arbeiten in Auftrag. Während seiner über 50-jährigen Schaffenszeit sind mehrere tausend Bilder entstanden. Viele seiner Trachtenporträts hängen original oder als Reproduktionen in Bauern- und Bürgerstuben, vor allem in der Ostschweiz. Bekannt ist der «Seppli» (Bild) im roten Brusttuch und diverse Appenzeller Stickerinnen. Zum ersten Mal

wird eine grössere Auswahl seiner Bilder an einer öffentlichen Ausstellung gezeigt. Die Begleitpublikation «Zellers Bilderleben» gibt einen Einblick in Zellers Schaffen, der allen Modeströmungen zum Trotz seinem Stil immer treu geblieben ist. Durch zahlreiche Interviews mit Menschen, die ihn kannten, oder die ihm Modell gesessen sind, ist das Bild eines Mannes entstanden, der Land und Volk geliebt hat und der ihm vor allem mit seinen Porträts von Trachtenleuten ein bleibendes Denkmal gesetzt hat. Die Ausstellung im Appenzeller Brauchtummuseum Urnäsch dauert bis zum 1. November 2002 (www.museum-urnaesch.ch).

Dirigier- und Singwoche im Bildungszentrum Matt, Schwarzenberg LU 13.–17. Oktober 2002

Diese Veranstaltung eignet sich ideal dazu, sich in die Chorleiter-Kunst einführen zu lassen. Nicht nur das Dirigieren, sondern auch Atemtechnik, Stimmbildung, Liederwahl und Theorie sind Bestandteile dieses Ausbildungslehrganges.

Aufgrund der angekündigten Liedauswahl eignet sich dieser Kurs sehr für angehende Leiter/-innen von Trachtenchören.

Informationen bei
André Farner 062 844 39 47
oder
Peter Rufer 032 351 14 16

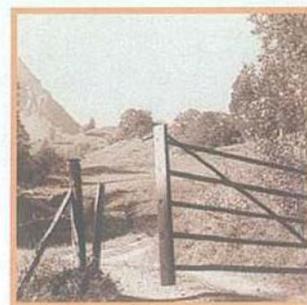
Schweizer Oktett: «Heimwärts»

Das bekannte Ensemble *Schweizer Oktett* vereint acht hervorragende klassische Musiker, welche Mitglieder der besten Schweizer Orchester sind. Auf seiner neusten CD spielt das *Schweizer Oktett* Arrangements von Melodien, welche es der Volksmusik-Sammlung von Hanny Christen entnommen hat. Dabei ist ein musikalisches Meisterwerk entstanden. Das neue Programm vom *Schweizer Oktett*

«Heimwärts» ist auch an der Expo.02 zu hören: Arteplage Murten, Tente Centenaire, 16.–18. September (20.15, 16.00, 14.00 Uhr). Auskunft und CD-Bestellung: Telefon 055 263 15 60 aaa-jsk@active.ch

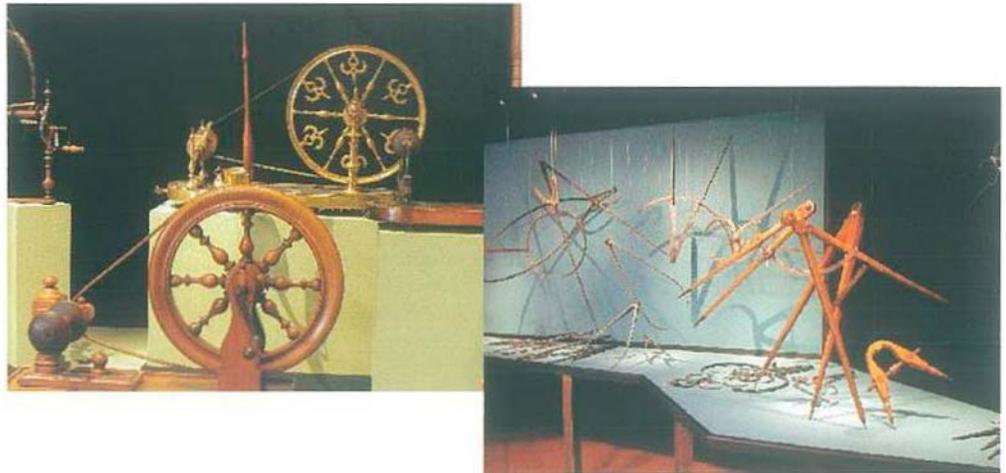
SCHWEIZER OKTETT

Heimwärts



Museum der Kulturen Basel – Preziosen der Handwerkskunst – Ein Raritätenkabinett edler Arbeitsgeräte

Ohne Werkzeug ist der Mensch undenkbar. Doch können Werkzeuge mehr sein als nur nützliche Instrumente. Erstmals im deutschsprachigen Raum präsentiert das Museum der Kulturen Basel bis 10. November eine bedeutende Privatsammlung aussergewöhnlicher und kostbarer Arbeitsgeräte aus fünf Jahrhunderten. Als Resultat der engagierten und jahrzehntelangen Sammlertätigkeit des Tessiner Architekten Luigi Nessi ist ein edles Raritätenkabinett entstanden, welches qualitätsvolle und exklusive Arbeitsinstrumente unserer Vorfahren dokumentiert. (Info: Tel. 061 266 55 00, www.mkb.ch)



Riviera am Thunersee im 19. Jahrhundert



Patrizier, Barone und Grafen aus dem In- und Ausland bewohnten und gestalteten im 19. Jahrhundert Schlösser und Gärten, die sich gegen Thunersee und Alpen öffneten. Dieser Kranz reichte von der Schadau bei Thun über die verwundene Chartreuse und die Hünegg bis zum grandios umgebauten Landvogteisitz Oberhofen. Künstler wie Heinrich von Kleist und Ludwig Spohr suchten in der Gegend von Thun Erholung. Für die Reiselustigen wurden Hotels und Dampfschiffe gebaut.

Ein Autorenteam von namhaften Fachleuten schildert erstmals, wie das Thunerseeufer zur Riviera wurde. Ein vielseitiges Lese- und Bilderbuch über die Historie einer Region, über Architektur, Kunst, Gartengestaltung – und ein nostalgischer Blick zurück auf den Tourismus anno dazumal.

Germann Georg/Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte.

Bezug:
Stämpfli-Verlag AG
Telefon 031 300 66 66

Beschrieb der Glarner Trachten

1928 wurde im Glarnerland erstmals eine Trachtenvereinigung gegründet; rechtzeitig zum 75. Geburtstag erschien der neue «Beschrieb der Glarner Trachten». Ohne sich auf das Risiko eines aufwändigen Trachtenbuches einzulassen, schufen die Glarner Trachtenleute eine informative und reich bebilderte Informationsschrift zum Thema «Glarner Trachten».

Beteiligt an diesem Werk waren vor allem die Trachtenkommission, die Texterin Claudia Kock Marti und die Fotografin Beate Steffens, welche es verstand, die

schmucken Kleider in natürlicher Umgebung aus allen Blickwinkeln abzulichten.

Bezug:
Glarner Trachtenvereinigung,
Didi Gamper,
Zentnerhaus,
8767 Elm.



Foto: Beate Steffens

Hans Moser + Co. AG, Trachtenstoff- und Bandweberei, 3360 Herzogenbuchsee, Wangenstr. 87, Tel. 062 961 10 20, Fax 062 961 28 50 – Fabrikation und Handel von Trachtenstoffen, Bändern und Zubehör für Damen- und Herrentrachten aller Kantone. Verkauf nur an Fachhandel und TrachtenschneiderInnen. **Im Direktverkauf:** Der beliebte PVC-Trachten-Regenmantel mit grossen Flügelärmeln und die atmungsaktive Spezial-Staubhülle für Ihre kostbare Tracht.

Gold- und Silberstickerei, Trachtenhauben: Rorschach, Rheintal, Thurgau, Arbon, March. Ilse Gächter, 9464 Rüthi, Maadstr. 20, Tel. 071 766 13 95.

HEIMATWERK BAUMA, Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma, Telefon 052 386 11 60, Handweberei/Trachtenfachgeschäft für Stoffe, Schürzencoupons, Trachtenzubehör.

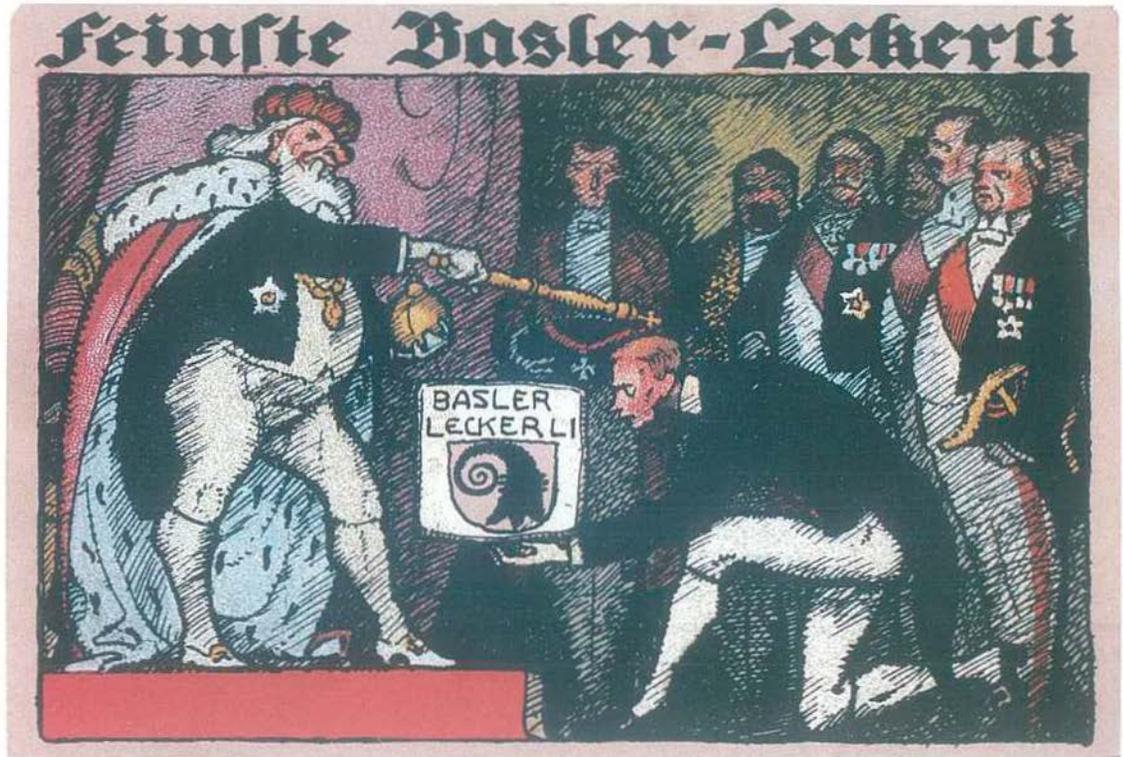
Couture élégance, 6430 Schwyz, Lehratelier FFS, Herrengasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

Trachtenatelier Nelly Fuhrer, 5036 Oberentfelden, Uerkenweg 5, Tel. 062 723 44 09 – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Stoffe und alles Zubehör.

MAYA H., Bekleidungsatelier, Aarauerstr. 42, 5734 Reinach, fachgerechtes Anfertigen von Original-Trachtenhemden, Tel. 062 771 07 07, Fax 062 726 15 16.

Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis, eidg. dipl. Couture- und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee, Telefon und Fax 062 961 16 08 – Schürzen-, Mieder-, Rock-, Blusen- und Futterstoffe aller Art, Uni- und Jacquard-Samte, Giletsamt bestickt, div. Zubehör wie Bänder, Reinsidenflor-Samtbänder, Stickerei-Garnituren, Broderien, Fransen, Kniesocken, Strohhüte, Fichus usw. (Verkauf an TS und Fachhandel). **Männer-Trachten-**



artikel und Zubehör von Kopfbis Fuss im Direktverkauf an den Endverbraucher. **Seiden-Schwingfahnen, Stöcke, Etuis, Damen-Trachtenschuhe Bally**, Schuh-Schnallen und viele weitere Artikel auf Anfrage.

Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita, 3011 Bern, Grabenpromenade 5, Tel. 031 311 20 57 – Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

Trachtenatelier Helene Wyssen, Obermatt 78, 3036 Detligen, Tel. 031 825 62 01 – Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen.

Max Schindler AG, Vorstadtstrasse 21, Postfach 71, 5722 Gränichen, Tel. 062 842 05 30, Fax 062 842 05 23 – Berntuch, Halbleinen, Baumwolle.

Niederhauser, 4950 Huttwil, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – Berner Trachten nach Mass, Änderung und Zubehör.

Tessitura Valposchiavo, Webstube der Talschaft Poschiavo, Anlieferung aller handgewobenen Stoffe für alle Trachten, Tel. 081 844 05 03.

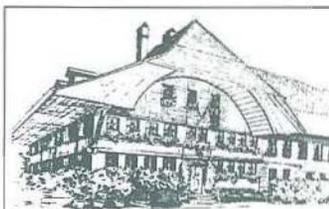
Stickatelier Pia Castiglioni, Rheingasse 10, 4058 Basel, Telefon 079 378 08 28, Handstickereien, Stickkurse in allen Techniken.

Trachten-Atelier M. Koller, Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **Basler Werktagstrachten-Stoff**. www.couture-koller.ch

Trachten und Zubehör Barbara Stoll-Fischer dipl. Trachtenschneiderin Restaurant Bahnhof 3664 Burgistein, Tel. 033 356 44 56

Gesucht On cherche

Gesucht wird **Tanzleiter** oder **Tanzleiterin** in unsere Tanzgruppe. Auf einen Anruf freuen wir uns sehr. Meldet Euch unter Tel. 041 930 30 48.



Gasthof «zum Kreuz» Sumiswald

Dienstag ab 14.00 Uhr und Mittwoch ganzer Tag geschlossen

Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut

Marktstrasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27
E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch
www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

MAISON DU BLÉ ET DU PAIN À ÉCHALLENS (VAUD)

Chefs-d'œuvre en cheveux à découvrir jusqu'en décembre 2002

A Echallens, entre Lausanne et Yverdon, la Maison du Blé et du Pain abrite un musée artisanal vivant, entièrement consacré aux travaux du paysan, du meunier et du boulanger. Au rez-de-chaussée, Le Fournil de Cérès, une boulangerie avec quatre fours en activité, invite le visiteur à goûter aux délices sortis des mains des artisans au travail devant le public. Sans oublier le brunch à déguster en famille, une spécialité réputée qui a fait la renommée de la maison.

Dans la salle des Moissons, à l'étage, des expositions temporaires sont régulièrement mises sur pied pour renouveler l'intérêt des visiteurs. Installée au cœur du musée, avec ses costumes traditionnels disposés dans les vitrines, l'Association cantonale du costume vaudois participe activement à l'animation de la maison en mettant sur pied certaines expositions. Du

La Société du Costume Neuchâtelois a une nouvelle présidente

Lors de l'assemblée générale extraordinaire du 18 juin 2002 à Malvilliers, Madame Michèle Zimmermann a été élue à la présidence de la Société du Costume Neuchâtelois. Elle succède à Monsieur Charles Mubleman, qui fut à la tête de la Société pendant quatre ans. Madame Zimmermann est issue du groupe des Dames de Bevaix, dans lequel elle assume la responsabilité de la commission technique.

Nos félicitations à Madame Zimmermann et tous nos vœux pour l'accomplissement de sa nouvelle fonction, vœux auxquels nous associons l'ensemble des membres de la Société du Costume Neuchâtelois.

Nos amicaux messages à Monsieur Charles Mubleman, président sortant.

Obsession des cheveux et art. Anna Kunz, Zurich, collier de pinceaux en cheveux, 1957. Cheveux, argent (coulé).

Haare-Obsession und Kunst. Anna Kunz, Zürich, Haarpinsel-Collier, 1957. Haar, Silber (gegossen).



3 septembre au 23 décembre 2002, elle propose Cheveux «Art et Magie», une occasion unique de découvrir l'art capillaire décliné sous des formes originales et inédites.

À l'origine, le cheveu est un poil qui recouvre le crâne de l'homme (selon le dictionnaire Robert). Ce poil programmé pour pousser indéfiniment, au contraire des autres poils du corps qui n'atteignent que quelques centimètres, peut tout à loisir être peigné, taillé, tressé, selon les modes et traditions.

Au XIX^e siècle, une foire aux cheveux se tenait à la Saint-Jean à Limoges. Les femmes venaient y vendre leurs tresses, qu'elles échangeaient contre des châles, fichus ou coiffes. Ces chevelures étaient surtout utilisées pour confectionner des postiches, puis elles servirent à créer des tableaux, des passementeries, voire des dentelles. Né probablement de l'essor du culte funéraire à l'époque romantique, l'artisanat du cheveu devient rapidement un art de l'objet souvenir. Il occupe également une place importante lors de la célébration de fiançailles et de mariages.

Prêtés par des collectionneurs ou par des artistes, les chefs-d'œuvre exposés à Echallens démontrent un usage très diversifié du cheveu humain. Bijoux, vêtements, chaussures, œuvres d'art, mais aussi des objets techniques, comme un baromètre et un arc, témoignent des multiples possibilités d'utilisation de cette parure naturelle. Un travail de précision si l'on songe à la texture même du cheveu, fin à l'extrême, presque invisible, mais d'une solidité remarquable lorsqu'il est travaillé et assemblé par des mains expertes. De plus, certains jours, des artistes ou des coiffeurs feront démonstration de leur art en public, pour le plus grand plaisir des visiteurs.

Cheveux «Art et Magie», à voir à la Maison du Blé et du Pain, à Echallens (Vaud), du 3 septembre au 23 décembre 2002. Exposition organisée par l'Association cantonale du costume vaudois (ACCV).

Ouvert tous les jours de 8 h 30 à 18 h, sauf le lundi. Renseignements par téléphone au 021 881 50 71, par Internet: www.maison-ble-pain.com

Unsere neuen Geschäftsleitungsmitglieder



Gertrud Neukomm-Schneider genoss zunächst eine kaufmännische Ausbildung und machte anschliessend die Wirteprüfung. Sie ist seit 1976 Mitglied der Schweizerischen Trachtenvereinigung, war 16 Jahre im Vorstand der Schaffhauser Kantonalen Trachtenvereinigung, davon 12 Jahre als Präsidentin. 2002 wurde sie als Vertreterin der Region Zürich-Schaffhausen in die Geschäftsleitung der STV gewählt.

Nos nouveaux membres au Comité directeur



Le Valais a présenté la candidature de Madame Françoise Rosset, élue lors de l'Assemblée des délégués de la FNCS à St-Gall le 22 juin dernier. Membre du groupe «Les Bletzettes» de Champlan/Grimisuat, Madame Rosset y est active tantôt comme danseuse, tantôt comme musicienne. Elle dispose de solides connaissances administratives acquises au cours des activités dans son groupe et dans sa carrière professionnelle.



Die DV St.Gallen wählte Milly Lütschg-Aebli als Vertreterin der Region Ostschweiz und gleichzeitig als erste Glarnerin in die Geschäftsleitung der STV: «Im Wissen, dass Althergebrachtes nur durch Weitergabe an die Jungen bewahrt werden kann, möchte ich die Jugend fördern. Ein wichtiges Anliegen ist es mir, unser Brauchtum der breiten Öffentlichkeit näher zu bringen. Dabei bin ich offen für Neues und Kreatives, um unsere Tradition lebendig zu erhalten, ohne das Alte zu vergessen.»



Urs Nufer: Ich möchte

- mithelfen, dass auch in der modernen Schweiz die Trachtenvereinigung in ihrer Vielfalt erhalten bleibt;
- mithelfen, dass junge Menschen Freude an Tracht, Volkstanz, Volkslied, Volksmusik und Volkstheater bekommen;
- mithelfen, dass einzelne altherwürdige Trachtenleute zum Teil vermehrt die Jugend verstehen lernen. Unter dem Motto: Was lebt, verändert sich!

Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung vom 22./23. Juni 2002 in St.Gallen, 14 Uhr, Olma-Halle 9.1

Begrüssung

Der Obmann begrüsst die anwesenden Trachtenleute, Ehrenmitglieder, Ehreunadelträger, Vertreter des Standes und der Stadt St.Gallen, Gäste, Medien und Delegationen befreundeter und zielverwandter Organisationen in den vier Landessprachen.

Besonders begrüsst er den Übersetzer, Herr Hanspeter Trefalt, die Mitglieder des Zentralvorstandes und der Geschäftsstelle sowie den Geschäftsführer, Johannes Schmid-Kunz und die Fidinter AG.

Der Obmann unterstreicht in seiner Begrüssungsrede die Problematik, dass sich die Volkskultur in einer Wertevielfalt zu bewegen hat, in der das Verständnis für Geschichte und Tradition abnehmend ist. Vermehrt muss gesorgt werden, dass un-

ser Wirken als Kulturträger wahrgenommen wird und nicht als Freizeitverbände, damit ist auch die vermehrte Zusammenarbeit unter den volkskulturellen Organisationen gefordert.

Die STV hat ihre Organisation erneuert, um neuen Aufgaben gerecht zu werden. Entsprechend sind neue Projekte in Vorbereitung. Vermehrt ist die Drittfinanzierung und das Sponsoring ein Thema, weil leider die Kulturfinanzierung in unserem Land der Volkskultur nur eine untergeordnete Priorität einräumt.

Er bedankt sich beim Gallus und dem Obmann der St.Galler Trachtenvereinigung für die Willkommensworte und das Gastrecht.

Gäste:

- Stadtpräsident
Dr. H. P. Christen
- Regierungsrätin K. Hilber
- Ständerat Dr. E. David
- SLV, T. Stucki
- Präsident Kornhaus Burgdorf, M. Steiner
- EJV, M. Krapf
- TV Liechtenstein, A. Koller
- ASV, Chr. Huber

- Lucien Louradour
- Walter Bigler
- TG L'île au trésor, Genf
- TG Köniz BE
- VTM Mönchaldorf

Vertretungen:

- Peter Bienz, vertreten durch Statthalterin K. Röthlisberger
- Henri Jules Métrailler, vertreten durch Willi Baiffard
- Raymonde Froidevaux, vertreten durch M^{me} Widmer

Die Versammlung wird mit dem Lied «s'isch mer alles äis Ding» eröffnet.

Willkommensgrüsse durch Frau Regierungspräsidentin Kathrin Hilber und Herrn Stadtpräsident Peter Christen.

Wahl der Stimmzähler

Es werden gewählt:

- Hanspeter Barmettler
- Lily Büchler
- Verena Aregger
- Rosmarie Maurer
- Franz Emmenegger
- Plinio Godenzi
- Claude Fürst

- Elisabeth Inauen
- Käthy Krauer
- Edy Wyssen
- Ruth Lenz
- Magdalena Leuenberger

Wahlbüro:

- Thomas Meier
- B. von Ah
- Lorenz Zberg

Genehmigung der Geschäftsordnung

Die Geschäftsordnung wurde in TuB 2/02 («Tracht und Brauch») veröffentlicht. Sie wird genehmigt.

Ebenfalls genehmigt wird, dass sich bei der Diskussion der Geschäfte jede stimmberechtigte Person pro Geschäft nur zweimal melden kann.

Ehrenmitglieder und Anerkennungs-nadelträger:

- Felicitas Aerni
- Elisabeth Flükiger
- Lotti Schürch
- Georges Burdet
- Othmar Betschart
- Hans Imholz
- Alois Liem
- Paul Schmid
- Madeleine Regamey
- Toni Herger

Entschuldigungen:

- Nationalrat
Hanspeter Seiler
- Samuel Fuhrer
- Hans Wadsack
- Hans Mast
- Margrit Schnyder
- Lucette Louradour
- F. Falz von Fein



Lachend in die Trachtenzukunft: Präsidentin Julie Borter und Statthalter Kari Gasser. Voient l'avenir du costume avec le sourire: Julie Borter, présidente et Karl Gasser, vice-président.

1. Protokoll der Delegiertenversammlung vom 16. Juni 2001 in Luzern

Das Protokoll wird mit Verdankung an den Verfasser J. Nyffenegger genehmigt.

2. Genehmigung des Jahresberichtes

Der in TuB 2/02 veröffentlichte Jahresbericht wird unter Verdankung an den Verfasser J. Schmid-Kunz genehmigt. Der Obmann dankt J. Schmid-Kunz für die enorme Arbeit, die er während dem ganzen Jahr leistet.

Totenehrung

Die Versammlung ehrt die verstorbenen Ehrenmitglieder Simone Pache und Frédy Dutoit.

3. Genehmigung der Jahresrechnung 2001

K. Breitenmoser erläutert die in TuB 2/02 publizierte Jahresrechnung 2001. Der von R. Lenz verlesene Revisionsbericht empfiehlt die Rechnung 2001 zur Genehmigung. Die Jahresrechnung 2001 wird unter Entlastung der verantwortlichen Organe einstimmig genehmigt.

Der Obmann verabschiedet die Revisoren, die aufgrund der Statutenänderung aus ihren Ämtern scheiden, unter bester Verdankung.

4. Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2003

Der Jahresbeitrag wird mit einer Gegenstimme unverändert genehmigt
 – Einzelpersonen: CHF 13.–
 – Mehrpersonenhaushalte: CHF 13.– erste Person, CHF 8.– jede weitere Person

5. Wahlen

a) Neuwahl 4 Mitglieder der Geschäftsleitung

In offener Wahl werden auf Antrag des Zentralvorstandes mit grossem Mehr gewählt:

- Françoise Rosset, Vétroz VS, Region Westschweiz (keine Gegenstimme)
- Urs Nufer, Meiringen BE, Region Bern (drei Gegenstimmen)
- Milli Lütschg-Aebli, Mollis GL, Region Ostschweiz (keine Gegenstimme)

In geheimer Wahl wird die aus der Region Zürich/Schaffhausen vom Zentralvorstand vorgeschlagene Gertrud Neukomm, Hallau SH, mit 293 Stimmen gewählt (absolutes Mehr 260 Stimmen bei 518 gültigen Stimmen). Auf die vom Kanton Zürich vorgeschlagene Renate Shashoua fielen 225 Stimmen.

b) Wiederwahl 5 Mitglieder Geschäftsleitung

Julie Borter, Therese Bruderer, Karl Gasser, Emerita Ghilardi und Denise Rollat (zugleich als französischsprachige Statthalterin) werden gemeinsam mit grossem Mehr gewählt.

c) Präsidium, Julie Borter, Spiez

J. Borter wird mit grossem Mehr und einer Gegenstimme gewählt. Die Delegierten ermutigen die neue Präsidentin, welche die Wahl annimmt, mit grossem Applaus zu ihrer neuen Aufgabe.

Zum deutschsprachigen Statthalter wird Karl Gasser, Rothenthurm, mit grossem Mehr und ohne Gegenstimme gewählt.

d) Revisionsstelle: VISA-Treuhand AG, Bolligen

Die VISA-Treuhand AG wird mit grossem Mehr und einer Gegenstimme gewählt.

6. Aufnahme neuer Mitglieder

- L'île au trésor, GE
- TG Mönchaltorf, ZH
- VTK Zürich

Mit grossem Mehr werden die Gruppen in die Vereinigung aufgenommen.

7. Ehrungen

Kurt Breitenmoser

Kurt Breitenmoser setzte sich über viele Jahre im Zentralvorstand, später in der Redaktionskommission, davon sieben Jahre als Präsident, in hohem Masse für die STV ein. 1996 erfolgte die Wahl als Zentralkassier in die Geschäftsleitung. Zu seinen grossen Verdiensten zählen die heutige Form unserer Zeitschrift als «Tracht und Brauch» – «sein Kind» – und die qualitative Verbesserung unseres Erscheinungsbildes über die verschiedenen Drucksachen, wo er ideell und materiell grosse Förderungsarbeit leistete.

Dora Sigrist

Dora Sigrist wurde 1988 in die Geschäftsleitung gewählt. Ihr breiter beruflicher Erfahrungshorizont wie ihre vielseitige Verbandserfahrung als Gruppenpräsidentin und Kassierin des Kantonalzürcher Landfrauenverbandes erlaubten es ihr, mehrere Ressorts und die Reorganisation der Geschäftsstelle federführend zu betreuen. Während der letzten vier Jahre amtierte sie mit viel Geschick und Einfühlungsvermögen als deutschsprachige Statthalterin. Die Delegiertenversammlung dankt den beiden mit einem grossen Applaus und verleiht ihnen die Ehrenmitgliedschaft der STV.

Hansruedi Spichiger

1974 in den Zentralvorstand gewählt, hat Hansruedi Spichiger in der Vereinigung viel bewegt. Seit 1990 leitete er die STV als Obmann.

Durch seine umsichtige, überlegte und kompetente Art, wusste er auch schwierige Situationen zur Zufriedenheit aller Beteiligten zu lösen. Die Schweizerische Trachtenvereinigung ehrt die enorme Arbeit, die Hansruedi Spichiger geleistet hat, mit der Ehrenmitgliedschaft. Die Delegierten erheben sich zur Dankerweisung.

8. Anträge und Anregungen von Mitgliedern und Organen

a) Delegiertenversammlung 2003/2004
 Die Waadtländer Trachtenvereinigung stellt den Austragungsort 2003 «Montreux» vor. Die DV findet am 14./15. Juni 2003 statt.

Für die DV 2004 hat sich der Kanton Thurgau zur Verfügung gestellt. Sie wird in Frauenfeld stattfinden.

b) Informationen und Behandlung von Eingaben

J. Borter orientiert über die 2003 erneut stattfindende Brauchtumswoche Fiesch. Am 27. Juli 2002 werden sich viele Gruppen am Volkstanztage der Expo.02 in Biel beteiligen.

9. Bestimmung zielverwandter Organisationen und Festlegung ihrer Rechte

Gestützt auf unsere neuen Statuten werden folgende zielverwandten Organisationen bestimmt:

- *Eidg. Jodlerverband*: gegenseitige Vertretung mit zwei Stimmrechten an der DV.
- *Schweiz. Landjugend-Vereinigung*: gegenseitige Vertretung an der DV ohne Stimmrecht.
- *Gesellschaft für Volksmusik in der Schweiz*: gegenseitige Vertretung an der DV mit 1 Stimmrecht.
- *Arbeitsgemeinschaft Schweiz. Volkstanzkreise*: gegenseitige Vertretung an der DV mit 1 Stimmrecht.

10. Verschiedenes

Markus Steiner überbringt die Grüsse und Wünsche vom Kornhaus Burgdorf. Der Obmann dankt den Organen und Delegierten für die geleistete Arbeit und schliesst die Delegiertenversammlung mit den besten Wünschen. Den Abschluss bildet der gemeinsame Gesang.

Schluss der Delegiertenversammlung: 17.22 Uhr

*Der Protokollführer:
 Sig. Markus Schmutz
 (Fidinter AG)*

Assemblée des délégués de la Fédération nationale des costumes suisses des 22/23 juin 2002 à St-Gall, 14 h, Olma, halle 9.1

Accueil

Dans les quatre langues nationales, le président souhaite la bienvenue aux amis du costume, membres d'honneur, détenteurs de l'insigne de reconnaissance, représentants du canton et de la ville de St-Gall, invités, représentants des médias et délégations d'organisations amies et à buts similaires.

Il adresse des salutations particulières au traducteur, M. Hanspeter Trefalt, aux membres du comité central et du secrétariat et au directeur, Johannes Schmid-Kunz et à Fidinter AG.

Dans son allocution de bienvenue, le président souligne la problématique dans laquelle évolue la culture populaire dans une société caractérisée par une pluralité de valeurs toujours plus marquée et dans laquelle le sens de l'histoire et de la tradition a tendance à se perdre. Nous devons donc davantage

veiller à ce que notre fédération soit perçue comme une organisation à caractère culturel et non pas comme une association du domaine des loisirs. Les organisations actives dans le domaine de la culture populaire doivent plus étroitement collaborer.

La FNCS a modernisé son organisation pour faire face à des tâches nouvelles. De nouveaux projets sont en préparation. Le financement externe et le sponsoring sont au centre de ce processus, étant donné qu'en matière de financement culturel, la culture populaire ne vient, dans notre pays, qu'en deuxième priorité.

Il adresse des mots de remerciement à Gallus et au président de l'association saint-galloise des costumes pour les mots de bienvenue et l'hospitalité.

Invités:

- H. P. Christen, président de la ville
- K. Hilber, conseillère d'Etat
- E. David, conseiller aux Etats
- SLV T. Stucki
- M. Steiner, président de la Grenette de Burgdorf
- AFY M. Krapf
- A. Koller, TV Liechtenstein
- ACMD Chr. Huber

- Lucette Louradour
- F. Falz von Fein
- Lucien Louradour
- Walter Bigler
- Groupe L'île au trésor, Genève
- Groupe amis du costume, Köniz, BE
- Groupe Mönchaltorf

Représenté(e)s:

- Peter Bienz, représenté par K. Röthlisberger, vice-présidente
- Henri Jules Métrailler, représenté par Willi Baiffard
- Raymonde Froidevaux, représentée par M^{me} Widmer

L'assistance ouvre l'assemblée en entonnant «s'isch mer alles äis Ding».

Mots de bienvenue de M^{me} Kathrin Hilber, conseillère d'Etat et de M. Peter Christen, président de la ville.

Elections des scrutatrices et scrutateurs

Sont élu(e)s:

- Hanspeter Barmettler
- Lily Büchler
- Verena Aregger
- Rosmarie Maurer

- Franz Emmenegger
- Plinio Godenzi
- Claude Fürst
- Elisabeth Inauen
- Käthy Krauer
- Edy Wyssen
- Ruth Lenz
- Magdalena Leuenberger

Bureau:

- Thomas Meier
- B. von Ah
- Lorenz Zberg

Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour a été publié dans C&C 2/02 («Costumes et coutumes»). Il est approuvé. Est également approuvé le fait que chaque ayant droit au vote ne peut prendre la parole que deux fois au maximum sur chaque sujet à l'ordre du jour.

Membres d'honneur et détenteurs de l'insigne de reconnaissance:

- Felicitas Aerni
- Elisabeth Flükiger
- Lotti Schürch
- Georges Burdet
- Othmar Betschart
- Hans Imholz
- Alois Liem
- Paul Schmid
- Madeleine Regamey
- Toni Herger

Excusé(e)s:

- Hanspeter Seiler, conseiller national
- Samuel Fuhrer
- Hans Wadsack
- Hans Mast
- Margrit Schnyder



De nombreuses années de travail intense au sein de la direction: la distinction de membre d'honneur bien méritée pour Kurt Breitenmoser, Dora Sigrüst et Hansruedi Spichiger. Viele Jahre intensive Arbeit in der Geschäftsleitung – verdiente Ehrenmitgliedschaft für Kurt Breitenmoser, Dora Sigrüst und Hansruedi Spichiger.

1. Procès-verbal de l'assemblée des délégués du 16 juin 2001 à Lucerne

Le procès-verbal est approuvé avec remerciements à son auteur J. Nyffenegger.

2. Approbation du rapport annuel

Le rapport annuel publié dans C&C 2/02 est approuvé avec remerciements à son auteur J. Schmid-Kunz. Le président remercie le directeur, J. Schmid-Kunz pour tout le travail accompli durant l'année.

Hommage aux disparus

L'assemblée rend hommage aux membres d'honneur disparus, Simone Pache et Frédy Dutoit.

3. Approbation des comptes annuels 2001

K. Breitenmoser donne des explications sur les comptes annuels 2001 publiés dans C&C 2/02.

Le rapport de vérification lu par R. Lenz recommande l'approbation des comptes annuels 2001. Les comptes annuels 2001 sont approuvés à l'unanimité et décharge est donnée aux organes responsables.

Le président prend congé des vérificateurs qui, en raison de la modification des statuts, quittent leurs fonctions, non sans leur adresser de vifs remerciements.

4. Détermination de la cotisation pour membres 2003

La cotisation annuelle est approuvée à l'unanimité avec une opposition

- Personne seule: CHF 13.–
- Ménages comprenant plusieurs personnes: CHF 13.– première personne, CHF 8.– toute personne supplémentaire

5. Elections

a) Election de 4 nouveaux membres de la direction

Dans un scrutin à main levée sont élus sur proposition du comité central à une large majorité:

- Françoise Rosset, Vétroz VS, Région Suisse romande (pas d'opposition)
- Urs Nufer, Meiringen BE, Région Berne (trois voix contre)
- Milli Lütschg-Aebli, Mollis GL, Région Suisse orientale (pas d'opposition)

A bulletin secret, Gertrud Neukomm, Hallau SH, candidate de la région de Zurich/Schaffhouse proposée par le comité central, est élue avec 293 voix (majorité absolue 260 voix pour 518 bulletins valables). Renate Shashoua, candidate proposée par le canton de Zurich, a obtenu 225 voix.

b) Réélection de 5 membres de la direction Julie Borter, Therese Bruderer, Karl Gasser, Emerita Ghilardi et Denise Rollat (qui est également vice-présidente pour la Suisse romande), sont élus à une large majorité.

c) Présidence, Julie Borter, Spiez

J. Borter est élue à une large majorité et une opposition. Par des applaudissements nourris, les délégués adressent leurs encouragements à la nouvelle présidente, qui accepte son élection.

Karl Gasser, Rothenthurm, est élu vice-président pour la Suisse alémanique à une large majorité et sans opposition.

d) Organe de révision: VISA-Treuhand AG, Bolligen

VISA-Treuhand AG est élue à une large majorité et une opposition.

6. Admission de nouveaux membres

- L'île au trésor, GE
- Groupe TG Mönchaltorf, ZH
- Groupe VTK Zürich

A une large majorité, ces groupes sont admis au sein de la fédération.

7. Hommages

Kurt Breitenmoser

Pendant de nombreuses années, Kurt Breitenmoser s'est particulièrement investi en faveur de la FNCS, au sein du comité central puis à la commission de rédaction, dont il a assumé pendant 7 années la présidence. En 1996, il a été élu comme trésorier au sein de la direction. Nous lui devons la nouvelle présentation de notre revue «Costumes et coutumes» – «son enfant» – et l'amélioration qualitative de notre présentation sur les différents imprimés, où il a accompli un grand travail de promotion, au niveau des idées et de la réalisation concrète.

Dora Sigrüst

Dora Sigrüst a été élue en 1988 à la direction. Son vaste bagage professionnel et sa grande expérience associative comme présidente de groupe et trésorière de l'Association des femmes paysannes du canton de Zurich l'ont prédestinée à conduire plusieurs secteurs et la réorganisation du secrétariat. Durant ces quatre dernières années, elle a assumé la vice-présidence de la Suisse alémanique avec beaucoup d'habileté et de sensibilité.

L'Assemblée des délégués les remercie par des applaudissements nourris et leur décerne le titre de membre d'honneur de la FNCS.

Hansruedi Spichiger

Elu en 1974 au comité central, Hansruedi Spichiger a fait beaucoup bouger les choses au sein de la fédération. Depuis 1990 il a dirigé la fédération dans la fonction de président. Avec

sa manière bienveillante, réfléchie et compétente, il est parvenu à trouver des solutions dans des situations difficiles à la satisfaction de l'ensemble des personnes impliquées. La Fédération nationale des costumes suisses le remercie pour l'énorme travail accompli en lui décernant le titre de membre d'honneur. Les délégués se lèvent pour lui adresser des remerciements.

8. Propositions et suggestions de membres et organes

a) Assemblée des délégués 2003/2004

L'Association vaudoise des costumes présente «Montreux» comme lieu de la manifestation. L'AD aura lieu les 14/15 juin 2003. Pour l'AD 2004, le canton de Thurgovie se propose comme lieu d'accueil de la manifestation. Elle aura lieu à Frauenfeld.

b) Informations et suite donnée à des interventions

J. Borter donne des informations sur la semaine des coutumes qui sera à nouveau organisée en 2003 à Fiesch.

Le 27 juillet 2002, de nombreux groupes participeront à la journée de la danse populaire d'Expo.02 à Bienne.

9. Désignation des organisations à buts similaires et détermination de leurs droits

Conformément à nos nouveaux statuts, les organisations suivantes ont été désignées comme organisations à buts similaires:

Association fédérale des yodleurs: représentation mutuelle avec deux voix à l'AD.

Association de la jeunesse rurale suisse: représentation mutuelle sans droit de vote à l'AD.

Société de musique populaire en Suisse: représentation mutuelle avec une voix à l'AD.

Association suisse des cercles de danse populaire: représentation mutuelle avec une voix à l'AD.

10. Divers

Markus Steiner transmet un message de sympathie et quelques souhaits de la Grenette de Berthoud.

Le président remercie les organes et les délégués pour tout le travail accompli et met un terme à l'Assemblée des délégués en formulant ses meilleurs vœux.

L'assistance marque la fin de l'assemblée en entonnant un chant.

Clôture de l'Assemblée des délégués:

17 h 22

Le responsable du procès-verbal:

Markus Schmutz

(Fidinter AG)

September Septembre

1. Trachtengruppe St. Gallen-Stadt: Sanggaller Stadt-Stobete in der Gewerblichen Berufsschule, St. Gallen, 13.00–17.00 Uhr, Auskunft: 071 277 89 92, fam.buechler@swissonline.ch.

6./7. Trachtengruppe Wolhusen: Heimatabend im Hotel Rössli, Auskunft: 041 490 04 01.

8. Trachtengruppe Würenlos: Trachtezmorge in der Mehrzweckhalle von 9 bis 13 Uhr. Auskunft: 056 426 53 61.

8. Trachtengruppe Unteriberg: 4. Älplerchilbi mit Festgottesdienst, 13.30 Uhr Umzug zum Thema: «Ybriger Brauchtum». Auskunft: 055 414 16 51.

21. Trachtengruppe der Stadt Zug: «Liebi – Amur», Konzert zusammen mit dem Chor Rumantsch, Casino Zug, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 741 46 25.

21. Trachtengruppe Zürichsee rechtes Ufer: Jubiläumsabend «75 Jahre», Vogtei Herrliberg, 19.30 Uhr, Auskunft: 01 920 37 26.

22. St.Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Volkstanzsonntag, Mehrzweckhalle Mosnang, 10 Uhr. Auskunft: 081 253 94 04.

27./28. Trachtengruppe Sachseln: Sachslar Trachtä-Chilbi, Matlisaaal Sachseln, 20.00 Uhr, Auskunft: 041 660 92 59 und www.obwalden.net/trachten.

28.–4.Okt. Bernische Trachtenvereinigung: Sing- und Tanzwoche in Kandersteg. Auskunft: 033 675 12 17 oder vreniagio@hotmail.com.

Oktober Octobre

5./6. Association cantonale du costume vaudois: cours cantonal de danse à Morges. Renseignements: 021 802 20 26.

5.–12. Bündner Volkstanzwoche in Klosters. Auskunft: 081 284 52 55, morf.pelli@gmx.ch.

19./20. Kindertanzleiterkurs im Hof de Planis, Stels, mit Annemarie und Martin Wey, Organisation und Auskunftsstelle: Isabelle Meier-Grämiger, 081 328 23 51.

November Novembre

9. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Stobete im Rossfall in Urnäsch, Beginn um 20.00 Uhr. Auskunft: 071 344 34 62.

9. Trachtengruppe «Kaiseregg» Plaffeien: 18. Trachtenabend in der Mehrzweckhalle Plaffeien, 20.00 Uhr. Auskunft: buchsgerald@bluewin.ch.

10. Kant. Schwyzerische Trachtenvereinigung: Tanzsonntag in Einsiedeln. Auskunft: 055 445 14 58.

10. St.Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Singsonntag, Niederbüren, 13.30 Uhr. Auskunft: 071 855 35 34.

16. Tallüt vo Schwyz: Gäuerlerabend in der Rubiswilhalle von Ibach-Schwyz, 20.00 Uhr, Musik: Betschart-Horat, Auskunft: 041 810 04 67.

17. Thurgauische Trachtenvereinigung: Tanzsonntag in der Turnhalle Märwil, 10.00 Uhr, Auskunft: 071 455 18 36.

23. Trachtengruppe Muttenz: Unterhaltungsabend mit Theater, im Kongresszentrum Mittenza, Muttenz, 20.00 Uhr, Auskunft: 061 461 32 62.

24. Trachtengruppe Muttenz: Theaternachmittag in der Aula des Donnerbaumschulhauses in Muttenz, 14.30 Uhr, Auskunft: 061 461 32 62.

24. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden: Kant. Tanzleiterkurs in Speicher. Auskunft: 071 351 66 67.

Januar 2003 Janvier 2003

25./26. Trachtengruppe Schwellbrunn: Unterhaltung in der Mehrzweckanlage. Auskunft: 071 351 72 76.

Februar Février

15./16. Aargauer Tanzwochenende in Wildegg. Auskunft: 056 496 69 93.

März Mars

29. Trachtengruppe Effingen: Unterhaltungsabend in der Turnhalle Effingen mit Tombola und Kuchenbuffet, Tanz mit den «Türm-

libeube» bis 02.00 Uhr, Beginn 20.15 Uhr, vorher Nachessen, Auskunft: 062 871 20 41.

29./30. Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Sing-Tanz-Wochenende in der Kartause Ittingen, Auskunft und Anmeldung bei Hedy Kienast, Tel. 052 317 18 51, E-Mail: bkienast@bluewin.ch.

Mai Mai

16.–18. Trachtengruppe Kerns: 60-Jahr-Jubiläum mit Fahnenweihe, Auskunft: 041 660 98 72 oder 079 757 03 81, und E-Mail s.v.vonflue@bluewin.ch

Juni Juin

22. Kindertrachtenfest in Malters. Auskunft: 041 497 03 73.

September Septembre

6.–7. Obwaldner Trachten- und Volksliedervereinigung: 75-Jahr-Jubiläum in Sarnen. Auskunft: 041 660 46 24.

Juni 2004 Juin 2004

4.–6. Urschweizer Trachtentag in Buochs. Auskunft: ph.zimm@pilatusnet.ch.



Freude am Malen?

Zusammen mit der Schweizerischen Trachtenvereinigung produzierte der Verlag Ottoberg das Malbuch «Schweizer Trachten». Es basiert auf einem neuen Malbuchkonzept, welches die Freude am Malen weckt und fördert. Jeder Kanton ist im Malbuch einmal mit einer Tracht oder einem Ausschnitt davon oder einem Brauch vertreten. Mehr Informationen und Bestellungen in TuB 4/02 (Achtung: Weihnachtsgeschenkidee).

Tu aimes colorier?

En collaboration avec la Fédération nationale des costumes suisses, les Editions Ottoberg ont réalisé un album «Costumes suisses». Il s'agit d'un ouvrage conçu selon une nouvelle approche qui vise à susciter et à développer le plaisir du coloriage. Chaque canton est représenté par un costume ou un détail de costume ou encore par une coutume. Pour plus d'informations et talon pour vos commandes, voir C&C 4/02 (attention: idée de cadeau pour Noël).